



**FACULTAD DE HUMANIDADES**

TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA AL QUECHUA EN UN CONTEXTO DE VIOLENCIA POLÍTICA  
NARRADO A TRAVÉS DE LA HISTORIA DE VIDA DE SONIA YALI. (PAUCARTAMBO 1986-  
1990)

**Línea de investigación:**

**Antropología, Arqueología e Historia**

Tesis para optar el Título Profesional de Licenciado en Antropología

**Autora:**

Caballero Moreno, Akemy April

**Asesor:**

Rojas Runciman, Jorge Luis  
(ORCID: 0000-0002-0054-8872)

**Jurado:**

Villegas Paucar, Samuel Alcides  
Medina Ibañez, Armando Agustín  
Marcelo Doroteo, Raúl Cesar

**Lima - Perú**

**2023**

13%

INDICE DE SIMILITUD

12%

FUENTES DE INTERNET

2%

PUBLICACIONES

3%

TRABAJOS DEL  
ESTUDIANTE

### FUENTES PRIMARIAS

1	<a href="http://docplayer.es">docplayer.es</a> Fuente de Internet	2%
2	<a href="http://journals.openedition.org">journals.openedition.org</a> Fuente de Internet	1%
3	<a href="http://mafiadoc.com">mafiadoc.com</a> Fuente de Internet	1%
4	<a href="http://www.scribd.com">www.scribd.com</a> Fuente de Internet	1%
5	<a href="http://documents.mx">documents.mx</a> Fuente de Internet	1%
6	Submitted to Universidad de Caldas Trabajo del estudiante	1%
7	<a href="http://repositorio.unal.edu.co">repositorio.unal.edu.co</a> Fuente de Internet	<1%
8	<a href="http://revistas.um.es">revistas.um.es</a> Fuente de Internet	<1%
9	Sánchez Villagómez, Martí Eulogio, Universitat Autònoma de Barcelona.	<1%



Universidad Nacional  
**Federico Villarreal**

**VRIN** | VICERRECTORADO  
DE INVESTIGACIÓN

FACULTAD DE HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE ANTROPOLOGÍA Y  
ARQUEOLOGÍA

**TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA AL QUECHUA EN UN CONTEXTO DE  
VIOLENCIA POLÍTICA NARRADO A TRAVÉS DE LA HISTORIA DE  
VIDA DE SONIA YALI. (PAUCARTAMBO 1986-1990)**

Línea de Investigación:

**Antropología, Arqueología e Historia**

Tesis para optar el Título Profesional de Licenciado en Antropología

Autor(a)

**Caballero Moreno, Akemy April**

Asesor(a)

**Rojas Runciman, Jorge Luis**

ORCID: 0000 – 0002 – 4967 – 7915

Jurado

**Villegas Paucar, Samuel Alcides  
Medina Ibañez, Armando Agustín  
Marcelo Doroteo, Raúl Cesar**

Lima – Perú

2024

## ÍNDICE

Resumen.....	4
Abstract .....	5
<b>I. INTRODUCCIÓN. ....</b>	<b>6</b>
<b>1.1. Descripción y formulación del problema.....</b>	<b>6</b>
<b>1.2. Antecedentes.....</b>	<b>12</b>
<b>1.3. Objetivos: .....</b>	<b>21</b>
<i>1.3.1. Objetivo general.....</i>	<i>21</i>
<i>1.3.2. Objetivos específicos.....</i>	<i>22</i>
<b>1.4. Justificación.....</b>	<b>22</b>
<b>1.4. Hipótesis.....</b>	<b>23</b>
<b>1.4.1. Hipótesis general.....</b>	<b>23</b>
<b>II. MARCO TEÓRICO. ....</b>	<b>25</b>
<b>2.1. Bases teóricas.....</b>	<b>25</b>
<i>2.1.1. Historia de vida .....</i>	<i>25</i>
<i>2.1.2. Memoria.....</i>	<i>27</i>
<b>2.1.3. Cambio social.....</b>	<b>27</b>
<b>2.1.4. Evangelización cristiana protestante.....</b>	<b>27</b>
<b>III. MÉTODO.....</b>	<b>29</b>
<b>3.1. Tipo de investigación.....</b>	<b>29</b>
<b>3.2. Ámbito temporal y espacial.....</b>	<b>29</b>
<b>3.3. Variables.....</b>	<b>29</b>
<b>3.3.1. Dependiente: .....</b>	<b>29</b>
<b>3.3.2. Independiente: .....</b>	<b>29</b>
<b>3.4. Población y muestra.....</b>	<b>29</b>
<b>3.4.1. Población.....</b>	<b>29</b>
<b>3.4.2. Muestra.....</b>	<b>29</b>
<b>3.5. Instrumentos.....</b>	<b>30</b>

3.6. Procedimientos.....	30
3.7. Análisis de datos.....	30
3.8. Consideraciones éticas.....	30
IV. RESULTADOS.....	31
V. DISCUSIÓN.....	73
VI. CONCLUSIONES.....	74
VII. RECOMENDACIONES.....	76
VIII. REFERENCIAS.....	77

## Resumen

**Objetivo:** Conocer a través de la historia de vida de Sonia Yali, los procesos de expansión del mensaje religioso evangélico entre los pobladores de Paucartambo, dentro de un contexto de violencia política (1986 – 1990). **Método:** Investigación antropológica – cualitativa realizada a partir de la historia de vida. **Herramientas:** Se utilizó la entrevista abierta y grabadora de voz. **Población:** Una creyente perteneciente a la Iglesia Evangélica Peruana que se encuentra en el distrito de Paucartambo en el departamento de Cerro de Pasco. **Resultado:** En un contexto de violencia política entre los años 1986 y 1990, había incertidumbre por los atentados que estaban pasando. La religión fue una forma en que la población encontró soporte emocional, dentro de estas, estaban la católica y la cristiana. La religión católica no brindó el soporte que necesitaba en ese momento la población; por otro lado, la religión cristiana brindó ese apoyo requerido por la población, ocasionando el aumento de fieles cristianos. La religión cristiana tenía estrategias para expandir su mensaje, dentro de estas estrategias se encuentra la traducción de la Biblia al idioma de la población a evangelizar, la traducción de la biblia la realizaban con el apoyo de la población local y es en ese momento en que se relata la historia de vida de Sonia Yali. Sonia, fue una de las correctoras de estilo de la Biblia al quechua del centro. **Conclusiones:** la historia de vida de Sonia Yali entendida como un medio para visualizar y entender las estrategias utilizadas por los evangélicos para expandir su mensaje bíblico.

**Palabras claves:** católica, evangélica, terrorismo, Sendero Luminoso, Paucartambo, biblia, traducción, fe, Cerro de Pasco.

### **Abstract**

**Objective:** Knowing through Sonia Yali's life story, the processes of expansion of the evangelical religious message among the residents of Paucartambo, within a context of political violence (1986 - 1990). **Method:** Anthropological – qualitative research carried out based on life history. Tools: Open interview and voice recorder were used. Population: A believer belonging to the Peruvian Evangelical Church located in the district of Paucartambo in the department of Cerro de Pasco. **Result:** In a context of political violence between 1986 and 1990, there was uncertainty due to the attacks that were happening. Religion was a way in which the population found emotional support, among these were Catholic and Christian. The Catholic religion did not provide the support that the population needed at that time; On the other hand, the Christian religion provided the support required by the population, causing an increase in Christian faithful. The Christian religion had strategies to expand its message, within these strategies is the translation of the Bible into the language of the population to be evangelized, the translation of the Bible was carried out with the support of the local population and it is at that time that Sonia Yali's life story is told. Sonia was one of the center's proofreaders of the Quechua Bible. **Conclusions:** the life story of Sonia Yali understood as a means to visualize and understand the strategies used by evangelicals to expand their biblical message.

Keywords: Catholic, evangelical, terrorism, Shining Path, Paucartambo, Bible, translation, faith, Cerro de Pasco.

## I. INTRODUCCIÓN.

### 1.1.Descripción y formulación del problema.

El trabajo de investigación trata sobre la Historia de vida es una técnica muy utilizada en las ciencias sociales en la cual la persona cuenta (informante) información descriptiva e interpretativa sobre un suceso. La información es utilizada para distintos objetivos: como en una investigación, en intervenciones o como una herramienta testimonial; donde el relato de vida tiene un “carácter instrumental” (Cornejo et al., 2008).

Chárriez (2012) señala que la historia de vida es una forma de entender un fenómeno social desde el punto de vista del actor, en donde menciona a Taylor y Bogder (1984) quienes argumentan que la historia de vida forma parte de la investigación cualitativa; pretende explicar la realidad construida socialmente por medio de “definiciones individuales o colectivas de una determinada situación” (Chárriez, 2012).

La historia de vida se subdivide en el relato de vida , es una técnica muy utilizada que busca “ (...) explorar la variedad de posiciones que los individuos ocupan dentro de (y entre) las culturas y los sistemas sociales, las identidades que construyen como resultado de este posicionamiento, y los cambios que experimentan esas posiciones a lo largo de sus vidas” (Buechler et al., 2012).

Al realizar el recojo de los diferentes relatos de vida el investigador puede llegar a entender el accionar de los individuos en las diferentes culturas y los diversos estratos sociales que conviven dentro del grupo de personas que se está investigando.

La historia de vida utilizada como “(...) el método biográfico en estos últimos veinte años forma parte de la revalorización del actor social (individual y colectivo), no reducible a la condición de dato o variable (...), sino caracterizado como sujeto de configuración compleja y como protagonista de las aproximaciones que desde las ciencias sociales se quiere hacer de la realidad social” (Pujadas, 2000, p. 127).

Este tipo de investigación, al actor social, brinda un nuevo enfoque lo coloca como el centro de la investigación, brindándole así el protagonismo de su historia en la que nos muestra una aproximación de la interpretación que tiene de la realidad.

La nueva interpretación de la realidad desde el punto de vista del actor social es una “ruptura epistemológica” haciendo que las ciencias sociales se acerquen más a entender el conocimiento de lo que piensan las personas investigadas, la diferencia entre lo que hacen y dicen. Con la finalidad de llegar a una “interpretación” más cercana de la realidad subjetiva de las personas o grupo social que se investiga (Pujada, 2000). En esta aproximación de la realidad que se puede obtener al analizar los diferentes puntos de vista, conjuntamente con las diversas interpretaciones del grupo de personas que se está investigando.

En el artículo de Rivera (2017) en el libro testimonial de Ricardo Valderrama y Carmen Escalante titulado “Gregorio Condori Mamani y Asunta Quispe Huamán. Autobiografía” menciona las “evidencias y el conflicto que hay entre la síntesis de dos mundos como fue el andino y el español” en la que tiene presente el mito del inkarri del mítico inca que va a regresar para liberar a su población y poner “este mundo al alcance de los runas (Valderrama, 2014)”. Resaltando las bondades del “ayni” y sus características sobre el trabajo comunitario sin embargo no tuvo mucho éxito ya que no convencían al grupo que pertenecía (Rivera, 2017). En este artículo se ve la contraposición de pensamientos, entre lo tradicional y la idea de progreso. En donde gana la idea que viene de afuera ya que la población oriunda no tomaba como suyas las ideas tradicionales explicando desde el punto de vista del actor social lo que sucedía en ese momento.

Con todo lo mencionado se muestra que el estudio de la historia de vida es una forma de llegar a entender la coyuntura desde el punto de vista de un actor social que no necesariamente es representativo dentro de su grupo. En donde se muestra las diferentes redes

sociales establecidas y como las fue desarrollando brindando un mejor contexto al investigador social.

En el presente proyecto de tesis se recogió la historia de vida de Sonia Yali, migrante del distrito de Paucartambo ubicado en el departamento de Cerro de Pasco; Paucartambo se encuentra a una altitud de 2880 m.s.n.m.

Los límites territoriales son: por el norte por el distrito de Huachón, por el sur con el distrito de Ulcumayo (Junín), por el este con el distrito de Ulcumayo (Junín) y el distrito de Chontabamba (Oxapampa), y por oeste con el distrito de Ninacaca (Pasco) y con el distrito de Carhuamayo (Junín). Teniendo un lugar en el que no hace tanto frío ni tanto calor y bueno para la producción de papa, maíz, legumbres entre otros productos. Cuenta con una producción ganadera como vacuno, animales menores, ovinos, porcinos, equinos, alpacas y llamas. Y también, existe un poco de explotación minera como la plata, el zinc, cobre entre otros productos.

La historia de vida Sonia Yali, muestra las diversas conexiones sociales que ella tenía al formar parte de la iglesia denominada Iglesia Evangélica Peruana ubicada en Paucartambo. En la que ella apoyó en la corrección de estilo de la biblia al idioma quechua local en la última versión. En esos momentos, Sendero Luminoso (SL) estaba amenazando a los pobladores de Paucartambo. La historia de vida se tomó en cuenta entre los años 1986 y 1990.

Comenzaremos explicando sobre la iglesia evangélica en América Latina es: “(...) Más allá de las diferencias doctrinales o denominacionales que se puede tener o no con sus ascendientes protestantes, los evangélicos son fundamentalmente “iglesia de misión” con feligresías de carácter voluntario, “cristocéntricas” y “bibliocéntricas” (Pérez, 2017). Vemos como las iglesias Evangélicas tienen una visión más unificadora en el que se apoyan en sus diferentes denominaciones, para lograr sus objetivos impulsando mucho las “misiones” que se realizaban en base a los voluntariados.

El ingreso de estas iglesias tuvieron como propósito captar a los poblados que tienen muchas necesidades insatisfechas en donde la iglesia católica no pudo satisfacer estas necesidades provocando la pérdida de feligreses. Perez (2017) lo explica:

“No es que los latinoamericanos hubieran perdido la fé en un Dios, sino que el Dios que presentaban los católicos muchas veces ya dejaba de ser atractivo y actual. No es que no quisieran pertenecer a una institución religiosa, sino que los grupos no católicos tenían mucho más acogida y sentido de comunidad que los masivos templos católicos. No es que hubiera una falta de religiosidad, ya que la gran mayoría de latinoamericanos seguía siendo profundamente religiosa, sino que esa religiosidad y ansias de Dios no eran satisfechas plenamente por el catolicismo. Recordemos que en América Latina se solía decir que cuando más pobre era la población, menor era el número de templos católicos y mayor el de templos evangélicos. Por eso, era frecuente escuchar también que una cosa era la opción preferencial por los pobres y otra, la opción preferencial de los pobres de América Latina. Mientras que la Iglesia Católica hizo su opción preferencial por los pobres, los pobres latinoamericanos no hicieron, necesariamente, su opción preferencial por la Iglesia Católica, sino por los grupos evangélicos de diferente denominación, sobre todo de línea pentecostal. /.../ Libro de Gilles Kepel, La Revancha de Dios: “Si las religiones tradicionalmente dominantes no satisfacen las necesidades emocionales y sociales, entran en escena otros grupos religiosos dispuestos a hacerlo, y en este proceso incrementan enormemente el número de sus miembros y la relevancia de la religión en la vida social y política ( p. 36).”

Peréz (2017), explica como la comunidad de feligreses católicos fueron disminuyendo a través del tiempo al no satisfacer la necesidad de pertenencia y de fé en Dios dentro de estos feligreses. Las necesidades que tenían estas poblaciones fueron satisfechas

por las iglesias evangélicas incrementando de esta forma el número de feligreses que tenían en ese momento. Brindándoles un sentido de pertenencia a una comunidad creyente en Dios.

El ingreso que tuvieron los evangélicos, al inicio fue en la selva, esto fue por los llamados “Institutos Bíblicos de Verano (IVL)”. Los institutos Bíblicos de Verano brindaban apoyo a las comunidades, en donde les daban tecnología (avances en productos agropecuarios), medicinas, ganados, apoyo en las postas médicas (Comisión de la Verdad y Reconciliación 2003). Creando una dependencia y sometimiento de los pueblos indígenas para con los misioneros provenientes del Instituto Bíblico de Verano.

Vemos que estas denominadas “misiones” fueron para seguir expandiendo su mensaje bíblico y tener más feligreses. Expandiendo su mensaje, con los mismos miembros de la sociedad amazónica por medio de la enseñanza del Instituto Bíblico de Verano teniendo una mejor captación del mensaje, brindándole a los nuevos transmisores del mensaje una mejora en su situación económica y social.

Las iglesias evangélicas comenzaron a realizar traducciones de la Biblia en diferentes idiomas. Las traducciones eran especialmente realizadas en las comunidades de los nuevos feligreses; en esta situación, fue allí cuando la Iglesia Evangélica Peruana ubicada en Paucartambo, promovió la traducción de la Biblia al quechua que se habla en Tarma, Ayacucho, Junín y Cerro de Pasco. Pidiéndole apoyo a Sonia, para que ayude en la última etapa de la traducción que consta en la corrección de estilo, teniendo como finalidad realizar los cultos y las reuniones pastorales en el idioma quechua local y así puedan llegar a todos los pobladores de la localidad de una forma horizontal.

En aquella época el Perú se encontraba en una recesión, en la que abundaba la pobreza y estaba el discurso de SL, quienes ingresaban a las comunidades brindando ese apoyo a la población que esperaban recibir del Estado pero que no recibía, y que la comunidad pensó

encontrar en estos grupos subversivos pero que luego se dieron cuenta que no los apoyaban sino que eran utilizados.

Paucartambo, también, fue tomado por los senderistas:

“En octubre en el departamento de Junin y Oxapampa se declaró en estado de emergencia y se habían “organizado comités populares en el valle del Ene”. (...). En el 89 los enfrentamientos de Sendero Luminoso y las organizaciones campesinas de Chupaca y Santo Tomás de Paca tuvieron como saldo 25 comuneros muertos. Y en ese mismo año con la intención de restablecer el orden en los distritos. El ingreso del “Comando Político Militar como administradores se realizó ya que en ese momento la violencia ya había avanzado hasta a todas las provincias del sur-central (Comisión de la Verdad y Reconciliación, 2003, p. 130).”

Como acabamos de leer la situación que se encontraba Cerro de Pasco era muy caótica y más aún para Paucartambo, ya que, los anexos que tiene este distrito se enfrentaban a Sendero Luminosos así como nos narra los informes de la Comisión de la Verdad y la Reconciliación (2003) sobre el anexo de Chupaca localizado en Paucartambo, en donde habían tenido, conjuntamente con Santo Tomás de Paca como saldo 25 muertos.

La situación por la que atravesaban los paucartambinos era muy difícil. La información sobre estos hechos fue recopilada a base de entrevistas realizadas a los sobrevivientes, aunque, todavía falta mucho por investigar y profundizar sobre esta época sangrienta y triste que nos tocó vivir como país.

Por medio de la historia de vida, podemos entender esos pensamientos, las relaciones sociales que se presentaban en las personas y que tienen un significado importante que nos pueden dar cuenta de ciertos actos que no se han contado como es el caso de Sonia Yali. Que nos narra como apoyo en la corrección de la biblia al quechua local en una coyuntura en la

que SL estaba atacando a las comunidades y a los comuneros de diferentes comunidades incluida su natal Paucartambo.

**Pregunta general:**

¿Cómo, a través de la historia de vida de Sonia Yali, se pueden conocer las intenciones del grupo evangélico detrás de la traducción de la biblia al quechua, en la región de Paucartambo-Pasco, en un contexto de violencia política (1986-1990)?

**Preguntas específicas:**

- ¿Cuáles fueron los métodos empleados en la evangelización por la iglesia Evangélica Peruana en Paucartambo en un contexto de violencia política (1986-1990)?
- ¿Cómo, a través de la vida de Sonia Yali, se puede conocer la recepción del mensaje cristiano evangélico por parte de la población paucartambina en un contexto de violencia política (1986-1990)?
- ¿Por qué era necesario la traducción de la biblia al quechua local en Paucartambo en un contexto de violencia política (1986-1990)?

**1.2. Antecedentes.**

En las primeras investigaciones antropológicas cuando se realizaban las llamadas expediciones en los lugares donde vivían los denominados “los otros” (Buechler et al., 2012) y se recopilaban los datos basados en la interpretación de los viajeros dejando de lado el verdadero significado que tenía para los pobladores.

Luego, con la “nueva teoría” (Buechler et al., 2012) se buscaba la explicación de la naturaleza de las sociedades, dejando de lado lo occidental, que hizo replantear la forma en que se realizaba el análisis implementando a los llamados “agentes” (Buechler et al., 2012) dándoles una voz, sin rostro.

Después, impulsa el cambio del pensamiento de “tradicción y cultura” como algo que es continuamente reformulado por los “actores sociales” pero aún no tienen rostro, es decir,

las historias de vida se narraban, pero no explicaban los puntos de vista que podrían haber brindado los dueños de esas ideas por ello al “no tener rostro” se pierde una rica información sobre la contextualización de los hechos.

En contraste, a este pensamiento Salisbury (1970) brinda un “rostro a estos agentes de cambio”, pero por los formalismos de la época no hubo el desarrollo a profundidad de tal “visión”. A continuación, Gulliver (1971) y Epstein (1969) realizan unos estudios en los que analizaron sincrónica y diacrónicamente las redes sociales de “individuos concretos”.

En los 70, en Estados Unidos, Ritchie (1995) comenzó a recopilar “historias orales” de la gente común que no tenía relación con los de la élite. Poco a poco fue utilizando la metodología de historia de vida con la finalidad de recopilar información de aquellos individuos representativos de un grupo social (Buechler et al., 2012). Ritchie, al recopilar información de la llamada “gente común” hace que esta recopilación de datos sea más real y no superficial como se podría haber obtenido de una persona que tuviese un cargo público, ya que, lo que declaran tiene mucho que ver con su reputación.

Bustamante (2019) comenta que los “primeros estudios antropológicos europeos y norteamericanos” sobre la etnografía y etnología de aquellas “zonas de contacto” querían llegar a entender “desde adentro” a estos grupos humanos para llegar a “interpretarlos y conocer sus códigos de la vida cotidiana”, basándose en la memoria de las personas con las que habían tenido contacto (Bustamante, 2019). Teniendo como resultado que la información recopilada era en tercera persona desde una perspectiva ETIC es decir desde el punto de vista de los primeros antropólogos. En esta clase de recopilación se perdió una buena cantidad de información de las diferentes culturas antiguas.

En el momento que se profundiza en la historia de una persona, uno puede entender la convivencia con su grupo social, un pueblo y una nación; todo ello, en base de la memoria de una persona que nos puede brindar diversos conocimientos desconocidos hasta ese

momento de la cotidianidad de las personas de aquel lugar en la que la memoria es “una táctica metodológica de conocimiento hacia un problema disciplinar”. (Bustamante, 2019, p. 2) .

La memoria, en America Latina, ha sido muy utilizada como método de investigación en los “períodos de conflictos políticos desplegados a lo largo y ancho del continente a partir de la década de los setenta (...) el impulso de estos estudios fue por un fenómeno que el antropólogo Joel Candau (2006) denominaría mnemotropismo, esto es, compulsión de la memoria expresada en las sociedades contemporáneas (...)” (Bustamante, 2019). El uso de la memoria fue una de las pocas formas en que se pudo escribir (en parte) los sucesos que tanto dañaron a las poblaciones; ya que, en ese momento por la misma situación no se decía en verdad, por ejemplo: cuántos muertos habían, quienes atacaban o desapariciones de las personas en donde los familiares siempre se quedaban esperando que regresaran o encontrar el cuerpo del ser querido con la finalidad de cerrar esta parte de su historia y poder llorarlos.

Oscar Lewis que es citado por Buecher et al. (2012) acota tres puntos importantes: el primero es “la ubicación de la historia de vida en perspectiva de otras historias de vida” que nos definen la posición del informante. El segundo, como la coyuntura en la que narra su vida. Y, por último, el estrato social en la que se encuentra el que narra.

El trabajo de Lewis citado por Buecher et al. (2012), narra sobre los “habitantes y campesinos en los suburbios de México y los pobres de Puerto Rico y los trabajadores y revolucionarios de Cuba” captando a un representante de cada estrato social y realizó la historia de vida de estos personajes para explicar los diferentes puntos de vista de estas formas de vida.

Después, en su otra obra, “**La Vida**”, muestra la amplitud de los diferentes lazos sociales, así como las variadas “posiciones sociales” y la red de parentesco que tienen los protagonistas de esta historia, pero a pesar de toda esta rica información, Lewis, lo resume como “cultura de pobreza” y que por un momento se quedaron detenidos por su repentina

muerte. Sin embargo, después de su muerte, su esposa y sus colaboradores elaboraron tres volúmenes narrando 15 historias de vida mostrando las diferentes posturas de los hombres y las mujeres cubanas ante la pobreza y la revolución (Buechler et al., 2012).

La historia de vida, anteriormente, fue utilizada como una técnica para el análisis y la transcripción. Los investigadores podían llegar a obtener una interpretación desde la mirada del actor social (EMIC) mostrando las inquietudes, molestias, miedos, coyuntura, reflexiones, que cada persona pasó a lo largo de su vida.

Feixa (2003) cita a Granzi (1975) en la que menciona que la autobiografía es la muestra de los actos de la vida y no como se supone que tendrían que ser según lo que estipula la sociedad (Feixa, 2003). Además, comenta sobre la biografía que realizó Theodora Kroeber de Ishi, el último de su tribu, que estuvo al cuidado de los esposos Kroeber en los últimos años de su vida. Después de una lucha contra “los blancos” que habían ocupado su territorio haciendo que los miembros de la tribu murieran al pelear por las tierras, o, que fueron muriendo al paso del tiempo al no encontrar un lugar para que se hospeden. En esas circunstancias fue encontrado, Ishi. Ishi, narra a través de un traductor su vida. En el relato no especifica las condiciones con la que se llevó a cabo la recopilación de datos y el narrador no es el “protagonista” de su historia, sino que es narrada en tercera persona manteniéndolo como un “exótico”, al que la autora lo denomina “buen salvaje”. La visión de Ishi “evoca la imaginación autobiográfica de los vencidos por el progreso”. En la parte inicial de los investigadores de las historias de vida mantiene la recopilación de la información, pero siguen realizándola desde una mirada ETIC.

Thomas y Znaniecki (1978) recopilan sobre la migración polaca, basándose en los “documentos personales” (cartas) y en una de las historias. Esta historia narra sobre Helena Darwowski quien, por medio de las cartas que enviaba a su país natal (Polonia) explica a sus familiares el motivo de la demora en la respuesta a las cartas que le enviaban y les comenta

que ella no sabe escribir. Les cuenta, también, sobre el salario de su esposo y de sus hijos haciendo hincapié al pensamiento que tenían sobre América y que este era muy distinto a la realidad. Comentándoles que hay gente pasando hambre, aunque ella no lo pase, describiendo las peripecias que ha pasado y que ve que pasan los demás (Feixa, 2003). En esta recopilación realizada por Feixa, al momento que se detalla las cartas que Helena conversaba con su familia y le explicaba como era en verdad la situación en ese país nuevo y que era muy diferente a lo que pensaban cuando estaban en su natal Polonia. Uno puede ver la realidad de su vivencia sin tapujos ni superficialidades sino tal como es y tal como ella lo esta persiviendo y conocer como ella salía de esa situación brindando una idea de la realidad que estaban pasando en ese momento.

Pujada (2000) habla sobre el “método biográfico” y la “revaloración del actor social (individual y colectivo)” que acerca al científico social a:

“ (...) profundizar en lo que las personas y los grupos hacen, piensan y dicen con la finalidad de ensayar interpretaciones de la realidad a partir de la subjetividad individual y grupal, más que a través de sofisticadas y deshumanizadoras reglas metodológicas que, a menudo, instrumentalizan la realidad social para dar salida a una realidad autoconstruida y científicista. Al momento que el científico social puede llegar a comprender la realidad que tiene la persona o grupos de personas que estan siendo investigadas. Y que, se puede llegar a construir los hechos a partir de lo narrado por los informantes de una forma que se acerca más a la interpretación de la realidad social que se estudia.( p. 127). “

Además, menciona el “acercamiento a la vida a los sujetos corrientes” (Pujada 2000, p. 131) en la que se puede dejar de lado la “tipificación” que actua como un sesgo en la investigación, Menciona a Watson (1976) quien realizó la historia de vida de “una mujer

guajira” sin ser una gran representante de su comunidad, pero que dio información muy relevante:

“(…)pudo conocer los sistemas de valores y las reglas sociales del grupo estudiado. La concatenación de las diferentes secuencias de su trayectoria personal remitía a la toma de decisiones que esta mujer había de adoptar en una posición a contracorriente de las convenciones sociales y la ruptura de la relación con su esposo, que la maltrataba, e intento de refugiarse en la casa de sus padres, quienes la presionaban para que volviera con el marido, a lo que ésta se negaba, lo que conlleva el repudio por parte de su propio padre (Pujadas, 2000, pp. 141-142).”

Conocer estas situaciones nos permite entender y visualizar las diferentes formas de pensar y como en algunos lugares lo que la sociedad demanda, al final, no es lo mejor para uno de sus miembros.

Buechler (2012) comenta que:

“(…) se presume que los libros elaborados como testimonios reflejan la intención del narrador de manera más estrecha que otras formas de autobiografías antropológicas, especialmente que cuando lo que se trata es de hablar del sufrimiento y de la opresión en la comunidad del narrador ( p. 250)”

Además, habla también de June Nash, quien estaba atraída por los movimientos mineros en Bolivia, estudió la lucha de Juan en su vida diaria de la supervivencia dentro del contexto del sufrimiento, género, clase social y atropellos que sufrían estos trabajadores. En donde se entiende que la moderna autobiografía antropológica “reside precisamente en la posición del entrevistador y narrador, y en la contextualización del narrador en el marco más amplio de su propia sociedad” (Buechler et al., 2012).

Sobre ello también comenta Puyana y Barreto (s/f) mencionando que:

“(…) en la historia de vida están presentes tiempos y espacios diferentes. En primer lugar, el tiempo del entrevistado; esto es, de quien acepta “contar su historia” y reconstruir sus experiencias pasadas con los ojos del presente. Las mujeres de sectores populares, por ejemplo, hablan de una infancia rural desde su posición de adultos urbanos. En segundo lugar, el tiempo del investigador, quien reelabora y sistematiza la información a partir de las hipótesis e interpretaciones orientadoras del proceso de conocimiento, y en cuyas formulaciones está necesariamente presente su propia historia. Con estos dos tiempos se entrelaza el tiempo histórico, es decir, la diversidad de épocas en que se desenvuelven los acontecimientos, cuyo reconocimiento permite contextualizar tanto a sus protagonistas como sus vivencias. ( p. 188)”.

Al momento que se elabora la historia de vida quien nos narra, tiene una forma de ver su vida en la que tiene opiniones, discrepa de algunas acciones que habría tenido y que preferiría haber reaccionado de otra forma, realizando un análisis de su propia vida.

Rivera (2017) narra la historia de “Gregorio Condori Mamani y Asunta Quispe Huamán” migrantes de uno de los anexos cuzqueños que va a la capital del Cusco. Estos personajes tienen una mirada de la cotidianidad que se rebelan al “orden establecido”. Encontrándose en disputa con un conocimiento establecido, la confrontación entre su cosmovisión andina y la que le transmitían como “proyecto de modernidad”, la falta de análisis desde la “identidad indígena”, el pensamiento de un quechua- hablante, la clase social de la cual procede. (Rivera, 2017) Estas diferentes situaciones se puede llegar a conocer a base de la historia de vida pero utilizandola como centro de la información recopilada y no solo como una técnica.

Respecto a la historia de vida que se está realizando tiene una coyuntura en la que la iglesia evangélica había ingresado y estaba adquiriendo más feligreses. Estos nuevos feligreses, ubicados en aquellas localidades donde disminuían los devotos católicos que no

eran satisfechas sus necesidades de fé, de conocer a Dios por medio de su escritura (mencionado en líneas anteriores). Pero, quedaba la interrogante porque estos nuevos feligreses no se alejaban de esa nueva religión, esto era, porque ellos tenían una forma peculiar de predicar su mensaje. Según Pérez (2017):

“Una de las claves principales de este crecimiento es precisamente la movilización masiva de los fieles para la evangelización en sus propios lugares y pueblos. Por eso existe una obvia relación entre el crecimiento numérico del movimiento evangélico y el ingreso a la esfera política (p. 161).”

La iglesia evangélica al momento de expandir su mensaje bíblico utiliza como portavoz a los miembros de la misma comunidad ya que ellos tienen el conocimiento para hacer que el mensaje cale entre los miembros de su comunidad.

Luego, los van adiestrando para que ellos sean los que se queden a cargo de transmitir su mensaje de forma perenne en su lugar de origen. Al momento de hacer esta técnica de evangelización en el que lleva el mensaje de su iglesia, hacen que este miembro perteneciente a la comunidad, muestre la mejor forma para llegar a esta y que el mensaje llegue y se quede.

Además, estas iglesias protestantes realizan “(...) la reunión en pequeños grupos sin abandonar sus denominaciones, la lectura diaria y personal de la Biblia en busca de una palabra personal de Dios y la importancia dada a la oración en esta disciplina espiritual (Pérez, 2017).” Esto tomado en consideración los pie de página realizados por Pérez, en la que muestra como van reforzando el grupo evangélico a base de las reuniones en la que hablan de la Biblia y buscan versículos que les ayuden a vivir su día a día en el respaldo de su Fé.

En un artículo sobre la memoria y fiesta popular en Ayacucho, escrito por Rodríguez (2020), menciona sobre la importancia de la iglesia evangélica:

“Las iglesias evangélicas jugaron un papel importante de resistencia, principalmente las iglesias evangélicas rurales pobres prácticamente la única organización social que

quedó en un campo devastado por la guerra; las iglesias tuvieron un discurso religioso de resistencia a sus fieles y en algunos lugares se dio una estrecha relación entre los pastores locales y las rondas de autodefensa ( p. 127) ”.

La labor que las iglesias evangélicas que desempeñaron durante el período de violencia política fue de “resistencia y de soporte” para estas poblaciones, ya que, estaban siendo eliminadas por los terroristas.

En aquella época la iglesia evangélica tuvo un papel fundamental, fue el de soporte para las diferentes poblaciones azotadas por esta violencia política. Una de las recopilaciones realizadas por diferentes instituciones, fue la Pontificia Universidad Católica del Perú, en las que muestra la manera en que las iglesias evangélicas hicieron esta labor:

“(…) las iglesias localizadas en los departamentos de Ayacucho y Huancavelica que jugaron un papel muy importante contra PCP-SL, en segundo lugar a las congregaciones de Junín y Cerro de Pasco y finalmente a las del Alto Huallaga y San Martín. /.../ Cuando la violencia se tornó más sangrienta, en el período que el PCP-SL denomina del “equilibrio estratégico”, los pastores de estas zonas consideraron la defensa de la dignidad del ser humano. Esta convicción les permitió enfrentar abiertamente al PCP-SL. Su discurso religioso, que señalaba que por ser la vida creación de Dios, ésta no debía ser eliminada, marcó un hito importante en el procesamiento y respuesta de las congregaciones evangélicas rurales frente a la violencia política, frenando así la prédica del PCP-SL. (Barrantes y Peña, 2009, p. 134)”.

En este texto se puede ver que existía un tipo de choque entre la iglesia evangélica y los miembros de SL. En cuyo choque, los que salían perjudicados eran los mismos pobladores que se quedaban en el medio de toda esta confrontación entre SL, Iglesias y fuerzas armadas.

En esta recopilación explica también que:

“A la iglesia, el PCP-SL la consideraba una institución enemiga, parte de lo que ellos llamaban “el viejo estado” que trataban de destruir; además, el PCP-SL atacó cualquier proyecto de asistencia o de desarrollo bajo la consigna maoísta de romper toda dependencia del exterior y obligar al pueblo a vivir de sus propios medios, chocando allí también con la pastoral social de la iglesia. Dicha agrupación sabía que la Iglesia era una institución muy fuerte- de “inmenso poder” según Gúzman (El Diario 1988, p. 7), y por eso no la atacó desde el principio frontalmente. (Barrantes y Peña, 2009, p. 66)”.

Podemos ver que SL tuvo un ingreso engañoso en todas estas comunidades alejadas en donde el Estado no llegaba y la iglesia evangélica había ingresado para mejorar las condiciones de vida de los habitantes con la finalidad de tener mayor cantidad de seguidores.

“En otro momento los seguidores de Sendero Luminoso ingresaron a Auquimarca y realizaron sus acostumbradas reuniones donde llamaban a los pobladores a la plaza del pueblo y en esta reunión fueron asesinados 6 comuneros que estaban encargados de las obras en la comunidad. Pasado un tiempo este accionar se repite en los distritos de Paucartambo, Huachón y Ulcumayo (CVR, 2003, p. 131)”.

El accionar de SL frente a estas comunidades y localidades eran muy violentos, mataban a todas las personas que no compartían las mismas ideologías que tenían. Los senderistas veían a las iglesias como una amenaza hacia el poder que podían obtener de las poblaciones.

### **1.3. Objetivos:**

#### ***1.3.1. Objetivo general.***

Conocer, a través de la historia de vida de Sonia Yali, las intenciones del grupo evangélico detrás de la traducción de la Biblia al quechua, en la región de Paucartambo – Pasco, en un contexto de violencia política (1986-1990).

### **1.3.2. Objetivos específicos.**

- Identificar los métodos empleados en la evangelización por la Iglesia Evangélica Peruana en Paucartambo en un contexto de violencia política (1986-1990).
- Conocer, a través de la historia de vida de Sonia Yali, la recepción del mensaje cristiano evangélico por parte de la población paucartambina en un contexto de violencia política (1986 – 1990).
- Entender la necesidad de la traducción de la Biblia al quechua de Paucartambo en un contexto de violencia política (1986 – 1990).

### **1.4. Justificación.**

La historia de vida es una de las formas de llegar a conocer una situación, una coyuntura, un trabajo, un hecho, una vida: todo esto, en base a una reconstrucción de sucesos pasados en donde la memoria se manifiesta “(...) fruto de las emociones del narrador, la memoria emerge de manera espontánea y no apunta a proponer una reconstrucción exacta y lineal de los acontecimientos pasados, sino más bien a reproducir imágenes y sensaciones que el sujeto considera importante y dignas de ser mencionadas (Jelim, 2002, p. 17) en (Silvia, 2018).

La historia de vida ayuda a “revalorar el actor social (individual y colectivo) no reducible a la condición de dato o variable” (Pujada 2000). Dándole a las personas un “rostro a estos agentes de cambio” y llegando a interpretar la “visión” de que tienen de la realidad (Salisbury 1970).

La importancia de realizar este trabajo de investigación permitió que se recopile la historia de vida de Sonia Yali para entender e interpretar los motivos por los cuales ella poyo en la labor de traducción de la Biblia al idioma quechua de Paucartambo (Cerro de Pasco) lo que conlleva a que el papel de la historia de vida dentro de los estudios antropológicos ya no solo como una herramienta sino como una investigación cualitativa. A través de esta

información recopilada de su historia de vida se llega a comprender las “estrategias” de evangelización realizadas por la Iglesia Evangélica Peruana que eran parte del Instituto Bíblico de Verano. Este instituto ya había ingresado a otras poblaciones como en los Urarina (Fabiano 2018) y los Awajún (Romino 2018) para evangelizar y poniendo en conocimiento las formas como se realizó la evangelización de las zonas rurales por parte de las iglesias evangélicas.

El estudio de este caso permite conocer la evangelización que se realizó en un contexto de violencia política, que nos brinda un panorama más amplio de sentir de la población ante esta coyuntura social y la labor de traducir la Biblia. Mostrando las diferentes interacciones que existieron entre los lingüistas de Suiza y Estados Unidos y población paucartambina. Dando un aporte antropológico sobre la interacción social, cambio social y ataques terroristas ocurridos en la zona de Paucartambo (Cerro de Pasco).

#### **1.4.Hipótesis.**

##### **1.4.1. Hipótesis general.**

Al traducir la Biblia al quechua de Paucartambo con apoyo de los mismos pobladores y de Sonia Yali, se obtiene una mejor difusión del mensaje bíblico y una mejora dentro del status social de los pobladores de Paucartambo.

##### **1.4.2. Hipótesis específicas.**

- Para acercarse a los pobladores de Paucartambo la Iglesia Evangélica Peruana realizó reuniones progresivas Inter diarias para lograr la difusión del mensaje bíblico.
- El mensaje bíblico dio un apoyo emocional, espiritual y social a la población de Paucartambo que en esos momentos sufría producto de la coyuntura política y social.

- La labor de traducir la Biblia al dialecto quechua de Paucartambo produjo la resistencia de la población ante los diversos ataques del terrorismo y una forma de sobrevivir a esta situación de violencia política.

## II. MARCO TEÓRICO.

### 2.1. Bases teóricas.

#### 2.1.1. *Historia de vida*

La historia de vida es una técnica de investigación cualitativa que consiste básicamente en el análisis y transcripción que efectúa un investigador del relato que realiza una persona sobre acontecimientos y vivencias más destacadas de su propia vida. El análisis supone todo un proceso de indagación, a través de una metodología fundamentada en entrevistas y charlas entre investigador y protagonista, sobre los sentimientos, la manera de entender, comprender, experimentar y vivenciar el mundo y la realidad cotidiana, de este último, intentando conferir, finalmente, una unidad global al relato o bien dirigirlo hacia un aspecto concreto, que es el especialmente analizado por el investigador /.../ Lo que se intenta con esta técnica de historia es dibujar el perfil cotidiano de la vida de una persona o grupo de personas a lo largo del tiempo. Paralelamente, se destacan y acentúan los rasgos sociales y personales que son significativos en esos discursos personales del protagonista (Martin, 1995, p. 42).

Cháriez (2012) señala que la historia de vida es una forma de entender un fenómeno social desde el punto de vista del actor, en donde menciona a Taylor y Bogder (1984) quienes argumentan que la historia de vida forma parte de la investigación cualitativa; pretende explicar la realidad construida socialmente por medio de “definiciones individuales o colectivas de una determinada situación”.

Pujada (2000, p. 127) menciona que la historia de vida es: “(...) el método biográfico en estos últimos veinte años forma parte de la revalorización del actor social (individual y colectivo), no reducible a la condición de dato o variable (...), sino caracterizado como sujeto de configuración compleja y como protagonista de las aproximaciones que desde las ciencias sociales se quiere hacer de la realidad social”.

Puyana y Barreto (s/f) comenta:

“(…) en la historia de vida están presentes tiempos y espacios diferentes. En primer lugar, el tiempo del entrevistado; esto es, de quien acepta “contar su historia” y reconstruir sus experiencias pasadas con los ojos del presente. Las mujeres de sectores populares, por ejemplo, hablan de una infancia rural desde su posición de adultos urbanos. En segundo lugar, el tiempo del investigador, quien reelabora y sistematiza la información a partir de las hipótesis e interpretaciones orientadoras del proceso de conocimiento, y en cuyas formulaciones está necesariamente presente su propia historia. Con estos dos tiempos se entrelaza el tiempo histórico, es decir, la diversidad de épocas en que se desenvuelven los acontecimientos, cuyo reconocimiento permite contextualizar tanto a sus protagonistas como sus vivencias (p. 188)”.

Magalhães (2017) es una “metodología cualitativa biografía” en la que el entrevistador realiza un conjunto de entrevistas que pueden ser grabadas o no, en la que existe una relación cercana y de confianza entre el entrevistado y el entrevistador. Después se transcribe la entrevista y se analiza conjuntamente con el entrevistado para responder ciertas preguntas o profundizar en algunos aspectos. (Magalhães et al., 2017)

Según Giménez y Mallimaci (2020) “la historia de vida se centra en un sujeto individual, y tiene como elemento medular el análisis de la narración que este sujeto realiza sobre sus experiencias vitales”. ( p. 176).

Nazareth (2007) cita a Marre (1991) mencionando que las historias de vida son “relatos orales, autobiografías, entrevistas a profundidad (…)” donde se utilizan también documentos históricos (Nazareth, 2007).

La historia de vida se “enfatisa en las experiencias del individuo (…) cómo la persona se enfrenta a la sociedad (…)” brindando la interpretación de los hechos ocurridos al investigador, en donde la “investigación cualitativa también puede ser calificado como

investigación interpretativa (...)” ya que el informante narra su interpretación de la realidad o del hecho ocurrido. (Rahamah y Bakar, 2008).

### **2.1.2. Memoria.**

La memoria no es un proceso pasivo, de simple reproducción, de concatenación invariable de acontecimientos que se muestran en una sucesión lineal, sino un proceso dinámico y conflictual fuertemente vinculado a escenarios sociales y comunitarios. (Vazquez 2001). Citado por Sánchez (2000)

La memoria es “imprecisa e inventiva” puesto que los recuerdos son cambiante y no rígidos. Tomando en cuenta cómo se dieron los hechos y la combinación de estos resaltando las emociones que tuvieron en ese momento. (Magalhães et al., 2017)

### **2.1.3. Cambio social.**

Este proceso, según Romino (2018, p. 251) quien cita a Michael Brown (1986, p. 183) comenta que es el “ (...) trabajo de readaptación, transformación en herramientas específicas para la reproducción de su particular forma de ver y entender el mundo”. Es decir, que existe un sincretismo entre la cultura foránea y cultura propia del lugar creando un producto en el cual la población del lugar la puede reconocer como propia y además, se acerca más a su realidad y cosmovisión”.

### **2.1.4. Evangelización cristiana protestante.**

Según Perez (2017) menciona que el el motivo por el cual hubo un crecimiento de la población “no católica” fue debido a la “metodología – pastoral” y “no estrictamente a la teología – doctrinal” es decir es debido a la forma en como llegaban a la población y como lograban la fidelización de la religión a través de las “vivencias” que lograban obtener al ingresar a esta nueva religión. (Guadalupe, 2017,p. 40).

Además, Espinoza (2018) menciona que al momento de traducir la biblia al idioma de la nueva sociedad los conceptos que son utilizados por los llamados traductores es un sincretismo de su propia cosmovisión utilizando "superioridad moral" y la interpretación que tienen de la biblia, creando un producto mucho más cercano a la sociedad.

### **III. MÉTODO.**

#### **3.1. Tipo de investigación.**

La investigación es de tipo básico. Con un enfoque cualitativo. Con un diseño antropológico sobre la historia de vida.

#### **3.2. Ámbito temporal y espacial.**

La investigación se elaboró en el año 2020, la información se remontaba a los años 1986 – 1990 por medio de la narración realizada por la informante Sonia Yali.

#### **3.3. Variables.**

Es una propiedad que puede cambiar y este cambio puede ser medido u observado (Sampieri, 2014).

##### **3.3.1. Dependiente:**

Sonia Yali.

##### **3.3.2. Independiente:**

La traducción de la biblia al idioma quechua.

#### **3.4. Población y muestra.**

Qué o quiénes son los participantes del estudio, que cuentan con características específicas. (Sampieri, 2014)

##### **3.4.1. Población.**

La población es una creyente perteneciente a la Iglesia Evangélica Peruana que se encuentra en el distrito de Paucartambo en el departamento de Cerro de Pasco.

##### **3.4.2. Muestra.**

La percepción de una creyente perteneciente a la Iglesia Evangélica Peruana que participó en la traducción de la biblia al idioma quechua. En una coyuntura en la que las poblaciones del Perú estaban siendo aquejadas por el terrorismo.

### **3.5.Instrumentos.**

Los instrumentos utilizados es el relato de vida, una grabadora de voz, la entrevista abierta y cuaderno de apuntes.

### **3.6.Procedimientos.**

La investigación se realizó por medio de las llamadas telefónicas previamente consignadas y consentidas, las cuales se grabaron y posteriormente se realizó la transcripción de la información recabada.

### **3.7.Análisis de datos.**

La información recopilada en las entrevistas realizadas a Sonia Yali se transcribió, para luego hacer un análisis de las mismas utilizando los programas informáticos como office (Word y PDF).

### **3.8. Consideraciones éticas.**

#### ***3.8.1. Principio de justicia.***

Durante el proceso de investigación se garantizó un trato justo, igualitario, trato de información solo para fines exclusivos de la investigación. Toda comunicación fue bajo consentimiento de ambas partes.

#### ***3.8.2. Principio de no maleficencia.***

No se ha modificado ninguna información recabada.

#### IV. RESULTADOS.

La historia de vida narrada en este trabajo de tesis explica a profundidad aquellas ideas, comentarios, sentimientos que pudieron sentir los miembros de una congregación cristiana en una coyuntura de violencia política, en la cual, la vida no valía nada y que cuando uno salía de su casa a realizar su día a día no había la certeza de si uno volvería.

En esta investigación, explicaremos e interpretaremos como a pesar de toda la coyuntura política y social la señora Sonia Yali realizó el apoyo en la traducción de la Biblia al idioma quechua para que de esta forma sus paisanos pudieran acceder a la Biblia. Aunque, muchos dirían que esto es poco importante, pero si uno lo entiende desde su coyuntura, las vivencias que suscitaban en Paucartambo que, según las investigaciones realizadas en la Comisión de la Verdad y Reconciliación (2003), muestra que este pujante distrito había sido utilizado como una especie de corredor para los terroristas en su traslado a Junín (Comisión de la Verdad y Reconciliación . tomo IV. Informe FInal., 2003). En este traslado de Sendero Luminoso mataban a los habitantes del distrito y anexos.

- **Corrección de estilo de la biblia en la localidad de Paucartambo.**

Al momento de retornar a Paucartambo, Sonia, comenzó a congregarse en aquella iglesia en la que había tenido un acercamiento cuando era pequeña. En esta iglesia, existían pocos integrantes; ya que, la mayoría de paucartambinos eran católicos.

Al momento que emigró a Cerro de Pasco se quedó dos años y estuvo congregándose en la iglesia EVANGÉLICA PERUANA, en el lugar en la que toda su familia se reunía en aquella época hasta la actualidad.

En ese momento Sonia estaba casada cuando retornó a Paucartambo tenía unos 25 o 26 años aproximadamente entre los años 1985 y 1986 en cuya época Sendero Luminoso estaba en plena avanzada en Cerro de Pasco.

Durante los primeros años denominado “estado de emergencia”, sobre todo entre los años 1983-1984, se produjeron diversas matanzas y desapariciones de pobladores mayoritariamente indígena y campesina (Flores, 1988). Sobre esta situación Sánchez (2000) cita a Del Pino (1999), donde menciona sobre la represión del Estado peruano “sin proponérselo (...) reforzó la relación entre SL y el campesinado en algunas zonas rurales (Sánchez, 2000)”.

En la Comisión de la Verdad y Reconciliación informe realizados después de la apoteósica caída de SL (2003) señala que en aquella coyuntura las provincias de Huamanga, Huancayo, Huancavelica, Cerro de Pasco y Lima, los atentados iban subiendo al grado la agresión que hacían a los pobladores recibieran “(...)ataques a los locales municipales y otros establecimientos públicos, estallidos de petardos de dinamita, etc, (...) atentados contra la central hidroeléctrica de Mantaro provocando apagones en los barrios populares de Lima (...) (CVR, 2003, p. 99)”. Además, señala:

“(...) También en la región Central en Pasco particularmente en la provincia de Daniel A. Carrión, donde el PCP-SL con numerosas bases de apoyo, el proceso fue semejante y provocó el rápido repliegue de las columnas subversivas hacia la selva. En 1983, la zona no fue aún declarada en estado de emergencia, y el PCP-SL continuó aún la estrategia del control de campo asesinando autoridades locales y propiedades de tierras. La presencia inicial del PCP-SL en el distrito de Yanahuanca sobre todo en la zona denominada de los Chincheros, se propagó a casi todos los distritos durante este período. (CVR, 2003, p. 111)”

En esta época SL tenía un gran grupo de seguidores quienes estaban convencidos de la propuesta política realizada por este grupo político. También, muestra la contraparte de quienes no estaban de acuerdo y eran asesinados con la finalidad de seguir teniendo más integrantes, Promoviendo el miedo entre los pobladores. Esta situación estaba muy marcada en el departamento de Cerro de Pasco.

El episodio narrado por Sonia Yali, muestra como existía esa incomodidad por parte de los cristianos que apoyaban en los lugares más humildes, esto podría ser por una de las declaraciones que brindó Abimael Guzmán (líder terrorista de SL) sobre la forma de cómo veía a la iglesia mencionando que era el “Opio del pueblo”. Además, SL tendrían un conflicto de intereses respecto a los integrantes de su mensaje, quienes eran obligados o creían en la supuesta propuesta del mensaje; también menciona la persecución que tuvieron aquellas personas o grupos sociales que quería ayudar a estas poblaciones atacadas por la avanzada de SL.

Toda esta situación de opresión que sentían diariamente los paucartambinos impulsó a Sonia Yali a que en el momento que le hicieron la propuesta para apoyar en la traducción de la biblia al quechua ella lo realizara.

En el distrito de Paucartambo ubicado en Cerro de Pasco justo en aquella época Sonia Yali estuvo apoyando a una misionera suiza y una pareja americana quienes al contactarse con ella le pidieron apoyo en la corrección de estilo de la biblia al quechua; participando en los talleres junto a su hermano Serafín Yali, quien era considerado un líder en su comunidad. En ese tiempo, la pareja de americanos pensaba instalarse en Paucartambo así que buscaron un lugar que se ubicará a la subida de Chupaca (uno de los anexos de Paucartambo) que se llama Ancará buscaron instalarse ahí en una casa, porque querían practicar quechua con los

nativos quechua – hablantes. Sin embargo, los terroristas le dejaron un aviso en la puerta de la casa diciendo que si no se iban los matarían.

Sonia Yali comenta este episodio:

“Que te crees el primer día que vino no más ahí una amenaza, un papel escrito amenazador en la puerta por parte de los terroristas y decía que los iban a matar, y si no querían morir que se vayan o algo así me acuerdo que decía. Entonces, porque piensan ellos así, qué pensarán que le está diciendo a la gente, que los engañan o algo así, así piensan ¿no? Pero, ellos tenían un trabajo específico que hacer y nosotros les apoyábamos a ellos; ellos han estado bastante tiempo en mi casa, iban y venían, iban y venían se quedaban en mi casa. /.../ En mi casa estuvieron, no sé, por el espacio de vamos a decir de un año iban y venían, se quedaban unas semanas, se iban luego regresaban y al siguiente mes se quedaban unos cuantos días o nosotros íbamos a veces a Tarma, así estábamos. Así hemos estado por bastante tiempo. Y resulta ello, me dijeron, avisaron, ellos no hacen nada sin pedir permiso a sus ...a sus... gobernantes al cónsul acá a la embajada. Entonces, le comunicaron eso y le dijeron “sal, sal de ahí”. Aunque, cuando estuvieron en mi casa no hubo amenaza porque estábamos en el pueblo en la ciudad de Paucartambo, y este lugar es camino a Chupaca. Es detrás de Paucartambo en esa subida ahí quería vivir él para tener más contacto con quechua-hablantes. A entonces se tuvo que regresar”.

El contacto que tuvo con ellos fue por medio de la misionera suiza, ya que los misioneros estadounidenses trabajaban en coordinación con sus embajadores provenientes de un grupo inter denominacional que se apoyaba también en el Instituto Bíblico de Verano. Esta organización de cristianos que apoyaban a este distrito de Paucartambo ya estaba realizando

esta labor en otras zonas del Perú. En la selva de Yarinacochas, los extranjeros provenientes de la iglesia Evangélica Peruana tenían un centro de estudios teológicos.

Este era un centro teológico donde preparaban a los nuevos pastores procedentes de la misma zona; en aquel lugar, vivían los misioneros de los países de Suiza y Estados Unidos en Yarinacochas.

En ese lugar, vivía un pastor que realizaba la traducción del dialecto de la zona de Yarinacocha que había estado internado en la selva por 20 años. Realizando la traducción de la biblia, que se demora un laxo de 10 a 20 años por cada dialecto, en cada lenguaje que tenían estas poblaciones alejadas. cuando terminaban la traducción de la Biblia, había unos cuantos seguidores que eran entrenados para que ellos continuaran la labor evangelizadora como líderes de su comunidad.

Sobre la experiencia con los grupos evangélicos que traducían la biblia se encontraron muchos casos parecidos, de los cuales se toma uno de ellos. Según Fabiano (2018) el Instituto Lingüístico de Verano (IVL) en 1966 ingresó la primera pareja de lingüistas en la quebrada de Tigrillo que fueron recibidos por la familia Ocampo, quienes trabajaban estos terrenos, esta familia les facilitó el ingreso a las comunidades, en estas comunidades existían una “asimetría” social. (Fabiano, 2018). La “asimetría social” era muy palpable y la comunidad buscaba una mejora en su condición de vida.

Las actividades de los evangelizadores se pueden sintetizar en “dos ejes”: el primero, la “educación bilingüe” y el segundo, la “organización de empresas comunales” con cierta dinámica con la finalidad de lograr después la traducción de la biblia. En este segundo eje, seleccionan grupos en los pobladores de Urarina para realizar una nueva edición del Nuevo Testamento en el lenguaje de los urarino. Esta labor requirió el uso de herramientas para fomentar el proceso evangelizador como el “translation strategy” (estrategia de traslación) en

la que se empleaba el mismo lenguaje de la población oriunda para realizar una evangelización exitosa. (Fabiano, 2018)

Dentro de esta estrategia narrada por Fabiano (2018) tenían como objetivo:

“El objetivo resulta muy pragmático: formar una cierta cantidad de traductores y, a raíz de esto, constituir un pequeño grupo de trabajo que, mediante el contacto directo y la interacción constante, puede ser evangelizado y sucesivamente empleado para implantar los conocimientos de una iglesia local. Asimismo, el trabajar compartido con el misionero- lingüista fortalece también la relación entre la población y la misión (Barros, 2004, p. 47), lo cual asegura el beneficio desarrollo de otras actividades y un mayor nivel de control. /.../ El objetivo final para ambos ejes de trabajo – la traducción y la creación de empresas urarina- fue el de favorecer el proceso de evangelización mediante una dinámica de “filtración”. De manera concreta, esto significa emplear inicialmente como agentes in loco a los mismos traductores indígenas, y solo en una segunda etapa a los profesores bilingües, ya que estos se convertirían en los vectores del mensaje evangélico en la comunidad de procedencia, o en su propia red de trabajo, y al mismo tiempo en el órgano administrativo para una economía a escala comunal (pp. 297-298).”

En lo que comenta Sonia Yali, este Pastor había estado trabajando en Yurimaguas. Quién se había internado en esa localidad y convivido con la población. Los misioneros que venían a estas comunidades eran lingüistas que habían estudiado en el extranjero. Los misioneros por lo general proceden de Estados Unidos y Suiza. Estos eran subvencionados por las mismas iglesias extranjeras. Además, los misioneros comentan que ellos tuvieron el “llamado” que los hizo traducir la biblia al idioma de esa comunidad. De esta forma fueron

obteniendo más creyentes de su iglesia y también Pastores oriundos de estos lugares que ayudaban a divulgar el mensaje bíblico.

La experiencia que describió Fabiano (2018) se visualiza el objetivo principal de estos grupos misioneros evangélicos para hacer la difusión de su mensaje de una forma óptima. Se menciona a este autor; ya que, en Paucartambo hubo un proceder parecido, pero con la iglesia Evangélica Peruana.

Sonia Yali comenta que el pastor que fue a Paucartambo había estado anteriormente en una localidad de la selva traduciendo la biblia al idioma que hablaban en este lugar.

Ella comenta:

“(…) En Yurimaguas, ahí es como su centro de operación ellos van a la localidad se internan ahí, van y vienen, conviven con ellos y ya habían terminado la traducción para un grupo selvático, para una tribu. La traducción no la pide nadie es como decir, a ti quien te ha pedido que seas Pastor, nadie te pide, no, nadie te pide ser Pastor. Es Dios quien manda el llamado hace para que vayan como Pastor. Entonces, es él, el que le nace a la persona, el querer hacer la biblia en su lenguaje. Ya. Haber te voy hacer para que entiendas te voy hacer un ejemplo. Estos misioneros, traductores ya saben, estudian las diferentes culturas son lingüistas. Son lingüistas, que ya eso es lo que han estudiado. Son estadounidenses o son suizos son de por allá. Entonces, los lingüistas, quieren traducir en el lenguaje de un grupo vamos a decir. Ellos escogen a donde ir, ellos son Subvencionados por ellos mismos. Subvencionados por la iglesia, todo es por la iglesia, todo es subvencionado por la iglesia. Entonces, ellos van y la iglesia lo subvencionan y traducen la biblia; enseñan a un líder a uno de la tribu, les enseña a ellos y se quedan como pastores. Les entregan todo y ellos se retiran.

Entonces, había ya un lingüista; ya que, se había retirado de la selva y ahora quería trabajar en la sierra. Pero, vienen siempre en su apoyo otros lingüistas, jóvenes.”

En el relato, se vuelve a comentar lo que otros autores mencionan que las primeras traducciones de la biblia fueron realizadas en la selva. Complementando el ejercicio evangelizador con la ayuda social y a su vez extiende la cantidad de feligreses de la iglesia evangélica en este caso la iglesia Evangélica Peruana.

En la dinámica de la evangelización que realizaban en Paucartambo, comenta la traductora Sonia Yali:

“Un día, que estábamos en unas de esas fiestas que hacen, ya te he dicho cada tres meses o cada seis meses hacen una fiesta de toda la región. En esa fiesta de toda la región llegaron los misioneros. Al llegar los misioneros, la misionera suiza que me conocía a mí y que conocía a Manuel (esposo) y a toda mi familia me dice “este ellos son misioneros, son de Estados Unidos, son traductores, están queriendo un lugar donde quedarse y yo estaba pensando en ustedes, me dice, “puede quedarse con ustedes”. Generalmente la gente de la sierra no quiere albergar a una persona por más... de, por muchos días no, porque tampoco tienen las comodidades suficientes para darles. Entonces, ellos dicen no, o porque también están ocupados en sus chacras o en sus quehaceres. Entonces, me dicen para que ellos se sientan cómodos he pensado, “piénsenlo”, me dice, si se pueden quedar con ustedes terminando todas estas actividades que van a terminar en varios días, terminando si se puede quedar con ustedes, “allá pues le dijimos” que venga no más nosotros tenemos espacio en la casa; ya pues, así, nos quedamos en mi casa. Y ya se instalaron y comenzamos a conversar mm y ellos, ... yo leo bastante, había leído la biblia completita varias veces. Entonces, este, mmm tenía el dominio del campo, sé lo que significa, sé lo que es el quechua.

Ellos también saben hablar quechua, por cierto, sabían hablar quechua a la perfección. Entonces, yo les explicaba, había palabras que ellos no ubican, que no existe en inglés y entonces yo les explico y tratan con otros ejemplos con otros sinónimos trato de explicarles, no. Y así pues”.

Las llamadas “fiestas espirituales” que realizaban los misioneros de la Iglesia Evangélica Peruana se realizaba cada 3 o 6 meses con la finalidad de mostrar su Fe, afianzar la creencia y los creyentes y agrandar su círculo de creyentes. En estas reuniones hablan y versaban sobre temas que les aquejaba y que eran coyunturales. Dentro de esta situación es cuando Sonia Yali es presentada ante la pareja de Estados Unidos. Quienes estaban realizando la traducción de la biblia al quechua que es hablado en la sierra central.

Sonia Yali no dudo en que esta pareja viniese a su casa, ya que ella comentaba que en la sierra es difícil que los pobladores alojen a personas extrañas puesto que la condición de su vivienda y alimentación son precarias en su mayoría; sin embargo, Sonia acepto.

Esta pareja procedente de Estados Unidos tenía como fin traducir la biblia al quechua de la sierra central y necesitaban convivir en estos lugares para lograr una traducción lo más cercano a su lenguaje. En ese momento, Sonia, desconocía sobre la labor que realizaba esta pareja de estadounidenses de traducir la biblia al quechua de la sierra central. Aunque, cuando le pidieron su colaboración sin recibir ningún pago a cambio. Ella acepto y dijo:

”(...) por mi parte yo no sabía que el propósito era traducir la biblia al quechua y ni estaba queriendo traducir en primer lugar. Nosotros no teníamos ese objetivo ni esa visión. Ellos ya tenían hace rato traduciendo la biblia con un grupo de Tarma y Junín. Y en ese grupo nos acoplamos nosotros, porque no tenían un grupo de Cerro de Pasco. Y ya estaba traducido la biblia por el grupo de Junín, pero faltaba corregir esa traducción. Y nosotros nos acoplamos. Me pidió el hermano que le ayudará en

corregir, ya. Por ejemplo, ya está el libro de Mateo, ya está el libro de Lucas, ya está el libro de San Juan, faltaría esto, ah ya. Entonces, hay un traductor no, hay un traductor con ellos incluido, hay varios correctores. Los que corrigen son varios yo corregía, corregía otra hermana, había varios, nos daban así hojas para corregir y así. Y te daban talleres obviamente talleres para ponerte en contexto. /.../ Los talleres eran para ponernos en contexto de que estábamos hablando pues, para ponerte por decirte el libro de San Juan o sea el taller se trataba del libro del San Juan. Entonces, vamos a estudiar, ellos nos explicaban los capítulos o los versículos más difíciles. Ellos te explican cómo ha traducido tal país, te explica cómo ha traducido tal grupo, te explica cómo ha traducido tal versión o sea no es manejar una sola versión sino muchas versiones. Ahí, no estas, no estás en una isla chiquita.”

Antes que le realizaran la propuesta a Sonia Yali de apoyar en la traducción de la biblia al quechua, ella no sabía nada sobre ello. Ella conjuntamente con un grupo de paucartambinos se unieron al grupo que ya venía realizando esta labor de traducir la biblia.

Según lo relatado, dividía el nuevo testamento y se apoyaban en la división predeterminada. Dentro del grupo, hay un traductor y muchos correctores de estilo que le darían al texto una mejor comprensión de lo que verdaderamente quiere decir el texto en la versión sin traducir; puesto que, en todos los lenguajes tienen diferentes dialectos y términos que varían de acuerdo al lugar de procedencia y puesto que esta Iglesia Evangélica Peruana tenía como finalidad traducir la biblia al quechua para realizar la prédica en este idioma y que la comprensión del mensaje cristiano llegue a la mayoría de creyentes.

En estos grupos, que realizaban la última parte de la traducción de la biblia ubicados en Paucartambo, se reunían y tenían clases en los que le brindaban un contexto del libro de la biblia que estaban traduciendo, así como la traducción realizada por diferentes versiones a

nivel mundial. Esto con la finalidad de lograr una mejor traducción de la biblia que fuera más acorde al idioma quechua de la sierra central y cercano a lo que verdaderamente se quería en los textos originales.

En esta última etapa de la traducción de la biblia al quechua, en la que Sonia Yali recibía clases en las que los extranjeros le ayudaban a tener el contexto del versículo que iban hacer la corrección de estilo. Ella, tenía que unir su conocimiento del quechua y la interpretación de los versículos para colocarlo en la traducción que estaba apoyando.

La revisión de los trabajos lo realizaban cada colaborador de la iglesia en su casa, le brindaban a cada integrante del grupo un cuadernillo. Comenta como realizaba esta labor:

“(...) yo lo hacía en mi casa y si había algo que no tenía sentido o algo que no podía entender una palabra no podía entender, comunicaba pues, para decir que no se entendía. Cada uno hacía su traducción, mejor dicho, cada uno hacía su corrección. ... En las clases ellos explican lo que esta obvio que lo que está en la biblia, les enseña en su lenguaje. Lo que está escrito, entonces, lo que ese grupo de hermanos forma, como una iglesia o algo así. Forman grupos pequeños hacen una iglesia y crecen.”

Las clases dadas apoyaban en la contextualización de los versículos, para realizar una traducción lo más acertada al texto original y que también se acerque al idioma quechua, en estas clases también realizaban pequeños grupos de estudio de la biblia. En estas reuniones los integrantes fueron creciendo poco a poco y estas clases eran impartidas en quechua para su fácil comprensión. Además, al separarse en grupos pequeños estos iban creciendo poco a poco juntando más y más gente.

Sonia Yali comenta sobre la experiencia que tuvo en estas clases:

“Entonces, mira el detalle es en este tipo de grupos tú te enteras de traducciones que ya hace tiempo han hecho por Centro América por esos lugares por Guatemala en sus

sitios más recónditos de las selvas. Entonces, hay un montón de historias ¿no? De gringos que antiguamente iban y traducían y se internaban ahí para llevar la salvación.”

Al apoyar la señora Sonia Yali en este ejercicio de traducción de la biblia, pudo observar que habían hecho antes muchas traducciones de la biblia por parte de los evangélicos y que esta se había dado en diferentes lugares del mundo. Mostrándole diferentes interpretaciones, menciona que el objetivo de esta tarea de traducir lo hacen con la finalidad de llevarles la salvación a estas personas, así como también, de conseguir más fieles evangélicos.

Según la experiencia de Sonia Yali, comenta:

“Por cierto, acá la traducción en el Perú, ha comenzado por el lado de la selva, la sierra sur y al final recién por el lado del centro y el norte. Primero, ha comenzado por los grupos selváticos. Sip. Ellos tenían experiencias en otros países en otros lugares, donde han traducido donde han contactado grupos así no y les enseñan el lenguaje, les enseñan a vivir, llevan medicina, llevan para ayudarles, no. Les enseñan la crianza de cosas.”

Estos misioneros, al momento que llevaban su mensaje evangelizador a otros lugares, iniciaron en la selva. Al ingresar en estos lugares convivía con los nativos y luego les enseñaban su forma de vivir, haciendo que dejaran poco a poco de lado sus costumbres y promoviendo un sincretismo en la visión del mundo que tenían. Induciendo a que las poblaciones de la selva comiencen a expandir el mensaje evangélico. Al inicio, capaz ingresaban con la finalidad de adquirir ciertos beneficios que les ayudaran a mejorar su condición de vida.

Luego, menciona sobre el término “cultura”, mirándolo desde su perspectiva y lo que había podido ver al integrar este grupo de traductores, comenta:

“Entonces, cuando hablan de CULTURA, entonces mmm mirándolo por fuera es bonito, mirándolo que es algo que tú dices “ah, sí es algo bien bonito”; pero, tú no sabes que es, que prácticas ancestrales. Vamos a decir. Así ellos van haciendo toda su vida, no. Y casi en la mayoría de ellos no son servicios no a Dios, son servicios al demonio. Tanto es así, mira ah, que los grupos selváticos de nuestra zona, ya. No solamente de la selva de Perú, selva de Colombia, selva de todas esas zonas pues no que va con Brasil así no. Tanto es así, que mira que dicen, que nos enteramos también por ellos cuando tienen que hacer sus alabanzas ellos... por cierto esos grupos selváticos tienen algunas palabras que hablan ellos como su lengua y es quechua son cosas que han adaptado a su lenguaje y todas sus canciones populares vamos a decir hablan de matanzas, de rituales, hablan de traiciones, no como se puede hacer. Entonces, ellos dijeron, los mismos selváticos dijeron, cuando iba a como ya saben, cómo es ahora compongan una alabanza a Dios con tu propia música, con tu propia letra para ustedes para que ustedes puedan alabar a Dios ellos no quisieron. Ellos dijeron “no, no nosotros queremos seguir cantando las alabanzas en quechua, nosotros no queremos cantar las alabanzas, las canciones que nosotros cantamos” le dijo, pero por qué. A tenía como ellos, los selváticos, habían entendido “porque nuestras canciones a nosotros nos recuerdan cosas malas” dijo, que ya sabemos que no le gusta a Dios por eso que queremos seguir cantando las alabanzas. Entonces, ellos cantaban al Señor con las alabanzas...con los coros de los quechuas – hablantes. Sip”.

La expansión realizada por los evangélicos fue llevada a cabo a lo largo de la selva sin tomar en cuenta las fronteras entre países. En esta evangelización realizada con anterioridad por diferentes denominaciones cristo céntricas a lo largo de diferentes lugares de la selva.

Menciona que los oriundos del lugar no querían realizar las alabanzas en su música típica, ya que les traían malos recuerdos sobre eventos culturales anteriores que habían sido dañinos para ellos como sociedad. Por tal motivo, sus cánticos de alabanzas eran en quechua ya que consideraba al quechua como un idioma dulce.

La información que obtuvo de uno de los grupos procedentes de la selva era que no querían volver a cantar sus alabanzas porque ellos les traían malos recuerdos, que se sentían mejor con su nueva Fe; cantando las canciones quechuas que hablaban de Dios y que sentían que estaba más acorde a su nueva forma de pensar y sentir.

Comenta que el centro en el que trabajaban desde sus inicios en las misiones realizadas por la Iglesia Evangélica Peruana era en Yarinacochas:

“Entonces, en Yarinacochas en la selva, ahí había bastantes misioneros que vivían ahí desde ese punto iban a diferentes lugares, sip. Nunca he ido a Yarinacochas así que nunca he conocido a todos esos misioneros, no. Solo los que han venido, solo unos cuantos que han venido a Tarma y Paucartambo.”

Dentro de este grupo de misioneros había una pareja de esposos que residía en Tarma, comenta la experiencia que tuvo con ellos:

“En Tarma, conocí a una misionera que no tenían hijos eran una pareja de esposos mayores, mayorcitos eran. Ahí conocí a una hermana que se llama Rubí y por esa hermana misionera Rubí le puse a mi Rubí. Por ella, me gustó el nombre ya muchos a de la novela, no, no es así. Entonces, este... yo... me gustó el nombre de la hermana, yo me acuerdo que cuando termino la capacitación, el taller, ya me estaba viniendo a Lima porque de Tarma yo me estaba pasando a Lima. El hermano me dijo “con quien te vas a ir a la agencia quien te va acompañar”, “nadie solita” le digo, no, no te puedes ir sola me dice el misionero, no te puedes ir sola yo te voy acompañar para que por la

ventana me digas chau y yo te levante la mano también y me digas chau. Eran bien amorosos. Entonces, como me iba acompañar él, entonces, los otros dos misioneros ya pues hay que acompañarle entonces, claro cómo se va a ir sola ella tiene que despedirse, tenemos que ir a despedirla”.

La pareja de misioneros trataba a los miembros de la congregación de una forma muy cercana, muy familiar; lo que hacía que se afianzara más los lazos de pertenencia a esta comunidad de creyentes evangélicos.

Sonia Yali sigue narrando que cuando ella iba para la casa de esta pareja misionera de avanzada edad se quedaba alojada allí. Un día, comenta Sonia, le dijo la misionera vamos al cine y se fueron al cine con la hermana y el esposo no quiso ir al cine por lo que fueron al cine ellas dos. Cuando se fue a Lima también la pareja la visitaron en Lima, la pareja. Luego, se regresaron a su país, la mayoría de los misioneros se regresaron.

Los misioneros eran, comenta Sonia:

“(…) Creo que era de una congregación, como te digo, esas congregaciones de diferentes denominaciones que juntan misioneros, no de uno solo. Hay organizaciones allá son INTERDENOMINACIONAL, que es de todas las denominaciones que se agrupan y ellos pertenecían a ese grupo. Ellos siguen trabajando por acá, se intercambian también, algunos vienen por este lado, otros se van para allá. Y el que ha trabajado más años, el que tiene más experiencia ya va cargando también al resto que va incursionando. Para, mira especialmente ellos sufren con la comida, en las costumbres que ellos tienen y nosotros no. Por ejemplo, los misioneros que estaban con nosotros les gustaba tomar café a cualquier hora. Ellos tenían su café en su termo, ellos tomaban su café a cualquier hora, están leyendo y están con su vaso de café, están en su sala están con su taza de café, están así están con su taza de café: toman

todo el día. Ya es su costumbre de ellos, no comen como nosotros. Nosotros comemos un montón y comemos mucha, mucha harina ellos no comen así. Entonces, es complicado. Ellos, los que antiguamente han trabajado, les están diciendo las costumbres, pues hay lugares que tú no recibes lo que te dan y ya nunca más te dan, te matan de hambre. Entonces, ellos le van diciendo, que lo pueden tomar como un aire superior. Cuando vas a algún lugar, tienes que hacer acá, tienes que hacer allá, le van explicando los otros misioneros que han estado. Por ejemplo, en la selva si visitas a una persona y tienes que visitar a todos, porque pobre de él que no visite al otro, sip. Terminaba borracho porque todos le daban masato, masato, masato; llegaba a otro y masato, masato, masato; llegaba a otra casa y masato; tanto masato dice: que terminaba borracho llegaba a mi casa a dormir no más, ah sí. Y todos le visitaban, venían a cualquier hora. No tienen horario, no tienen ese sentido, no hay que molestarle no para nada. Entonces, vienen todos ahí a conversar a bromear: hacer la tertulia con ellos. Eso es como mirar televisión y se van de madrugada, se van a las tres de la mañana así se van, ajá. Así son los que han trabajado mucho tiempo por acá por allá.

Los misioneros procedentes de la Iglesia Evangélica Peruana venían del extranjero y pertenecían a diferentes denominaciones evangélicas que a su vez tenía origen en Estados Unidos y Suiza. Por tal razón, las denominaba INTERDENOMINACIONAL que tienen como punto céntrico ser Cristo céntricas. Además, dentro de estas denominaciones realizaban una labor de enseñanza tanto a los miembros de la misma iglesia como a los nuevos miembros provenientes de las comunidades. Respecto, a los miembros de la misma Iglesia les enseñaban como deben realizar el ingreso a las diferentes comunidades, como se deben comportar para poder alcanzar el rapport en las comunidades y expandir su mensaje. Por otro lado, a los

miembros de las comunidades les enseñaban y luego eran los futuros Pastores y próximos encargados en difundir el mensaje evangélico.

Sonia Yali cómo se organizaban estas congregaciones, frente a la labor de la traducción; recordamos, que los misioneros venían de diferentes organizaciones extranjeras. Nos narran sobre este punto:

“A nosotros los talleres, la capacitación que nos daban. Era pues las traducciones americanas todos nos decían los versículos especialmente los más difíciles. Entonces, como vamos hacer nosotros que decisión vamos a tomar, teníamos que tomar una decisión para ver a cuál nos asemejamos. Así es”. ... Mira este es un instituto que trabaja a nivel nacional. El instituto, antes venía de diferentes partes de Estados Unidos, venían de Suiza y cómo vamos a decir como un centro que operaban. De ese centro podrían salir a diferentes lugares a diferentes departamentos de ese centro de ese instituto, ya. Entonces, los lingüistas eran los que, convocaban a miembros de una denominación y los más, vamos a decir, lo más democrático era tener de diferentes denominaciones: miembros de diferentes denominaciones. Y venían otros tomaban lugar, venían otros y tomaban su lugar hasta que ese instituto se hizo cargo un peruano que es miembro de la Alianza. O sea, eso no para, eso sigue así, no ha parado hace muchos años, eso sigue de trabajo en un lugar y cuando terminan esa traducción ellos recién pasan a otro lugar”.

Las capacitaciones brindadas por los miembros de esta Iglesia Evangélica Peruana eran para tener un enfoque de la coyuntura en la que fue escrito ese libro y en especial ese versículo, con la finalidad, que la traducción sea lo más acercado a lo que verdaderamente quiere decir la Biblia. Antes, en la época que apoyo en la traducción de la Biblia, los miembros de esta Iglesia provenían de diferentes lugares del extranjero y así también la dirección de esta

institución lo guiaban por muchos años los diferentes miembros de los países. Sin embargo, al pasar del tiempo los directores de esta institución fueron miembros de la iglesia localizada en Perú.

Respecto a la forma en cómo realizaban la labor de traducir la biblia, la señora Sonia refiere:

“Los lingüistas me refiero a los lingüistas. Y ellos mira, te dan el panorama, cuando hacemos talleres ellos te dan el panorama. Vamos a decir en macro. Cuando hay algo específico es cuando nosotros tenemos la pregunta para una cosa específica de lo contrario esos talleres, vamos a decir, para ponernos de acuerdo, entre todos...entre todo el grupo ver el avance al unísono salen las canciones de adoración todo ello, grupos musicales. O sea, a la misma vez salen, también, obvio que las iglesias tienen alabanzas, ya. Las iglesias cantan, entonces, todas esas canciones son en quechua también y todas esas alabanzas, vamos a decir, en un CD en un disco lo que sea. Yo en el grupo que yo estaba, había un traductor u dos traductores eran dos hermanos traductores miembros de un grupo musical. Ellos grabaron su disco, recuerdo que fue disco o CD, pero ellos grabaron y bueno en la grabación los ayudó los hermanos como se llamaba estos ...los misioneros fueron los que apoyaron con el dinero. Todo ese trabajo, no es que vienen ya, yo he trabajado, sino que ellos tienen que llevar reporte a las iglesias para que apoyen y luego con ese apoyo vienen al Perú van al Ecuador o donde se dirigían pues, no. Claro”.

En las clases que les brindaban los miembros de la Iglesia Evangélica Peruana, les impartían las diferentes perspectivas y coyuntura del mensaje bíblico. En estas reuniones se ponían de acuerdo que texto se acercaba más al texto que estaban traduciendo y realizando la corrección de estilo. También, un grupo que realizaba la grabación de alabanzas en CD con

la finalidad para que la propagación se realice de una forma fluida. Sin embargo, todos estos gastos los tenían que colocar para justificar cuando presenten los gastos a la organización.

En la labor de la traducción, al haber diferentes denominaciones extranjeras evangélicas estas se ponen de acuerdo para mostrar los avances de las traducciones realizadas, mostrar los resultados con pruebas, para así tener financiamiento. Menciona también que, la dirección de esta misión era rotativa entre las congregaciones que la integraban. Esta acción de la traducción de la Biblia era una labor que la siguen realizando.

En la actualidad el director de la iglesia es de la congregación ALIANZA CRISTIANA Y MISIONERA que es de Lima y ahora los directores son peruanos y ya no americanos.

El instituto había realizado con anterioridad traducciones de la biblia. Sonia Yali refiere:

“Tú no sabes en qué situación está, primero. Primero, no lo han hecho en quechua porque lo han hecho en otras lenguas. En otras lenguas, que así no mas no va entrar, no va a entrar nadie, ni siquiera en el país, y ni siquiera entra el Ministerio de Educación a darles una educación digna en esos lugares alejados, donde el adelanto de la cultura del país no llega a ellos, nada no llega a ellos. Entonces, han preferido trabajar ahí.”

El instituto tuvo como labor ingresar a las comunidades alejadas en donde el Estado no llega, en estos lugares, traducir la biblia al idioma nativo y enseñarles a leer, brindándoles también apoyo social.

Menciona sobre la motivación que tuvieron los misioneros y ella también como misionera, en apoyar la labor de traducción de la biblia al quechua que lo realizaban sin cobrar un sueldo. Sigue narrando:

“Y cuál es su motivación, su única motivación es como la de todos los cristianos, a mí no me pagaban un sueldo por estar ahí yo lo hacía porque yo quería, porque amo al Señor, porque quiero servirle, y la misma motivación lo tienen ellos. No están ganando, no están ganando, cuando iban a mi casa por ejemplo cuando han ido a la iglesia no les ha dado un sueldo, el pueblo no les ha dado un cheque para que ellos estén ahí. Comían lo que nosotros comíamos lo que cocinaban eso comían, dormían en la cama que nosotros le dábamos y vivían junto con nosotros. Claro. No tienen ninguna motivación oscura que tejen por ahí su única motivación es servir a Dios. Si. Y así se internaban en la selva. Eso no quiere decir que ellos no estén, no viven como... si se internan en la selva no viven como los selváticos, ellos tienen comunicación ponen ahí lo que tiene en su... ahí están bien comunicados, están bien equipados obviamente.”

La motivación que tenía Sonia Yali, y ella intuye que los demás miembros de la Iglesia que realizaban esta labor de traducción de la biblia, no era con una finalidad monetaria. Según lo conversado, sino que, fue una forma de promover la labor de la Iglesia y que ellos sentían esta acción como algo que les nacía al pertenecer en la Iglesia. Además, comenta que la pareja y los otros misioneros realizaban una convivencia lo más cercano a cómo vivían las personas en las comunidades o tribus en la que estaba realizando la labor evangelizadora. Pero, los misioneros mantenían y adecuaban ciertas comodidades en los lugares en donde tenían que realizan la evangelización.

Dentro de esta nueva vida también hubo un cambio en la forma de pensar que tenía sobre la realidad. Siendo así:

“Además, en la biblia dice “si quieres ser bendecido” no dice con esas palabras. Pero dice trae los diezmos a la poli, no, o sea trae los diezmos a la iglesia y vas a ver que

Dios abre las ventanas de los cielos. Pero, qué cosas hacemos nosotros, no tenemos esa cultura como peruanos, no tenemos esa cultura de dar. Nosotros no somos así. Pero, los americanos y los judíos tienen esa cultura. Tu no vas a ver un judío pobre, por ejemplo, no existe, porque si el pueblo de Dios se supone es pueblo de Dios y como pueblo de Dios han aprendido a dar a Dios. Entonces, ellos no quieren ser pobres cuanto más retienes, cuanto más te lo guardas, tanto más escasea. Por ejemplo, mira mi papá cuando venía la gente les daba así lleno. Les invitaba a todos porque si pasas por allí y está abriendo una pachamanca él no se lo come solito él lo invita, está yendo por el frente él lo invita, no, y cuando tenía sus sembríos ahí venían bastantes de La Victoria, de Bellavista venían “véndeme lechuguita” mi papá no le vendía la lechuga le vendía más cosas, más le regalaba así que la gente se iba con la manta llenecita. Y mira nunca nos ha faltado nada, y la gente venía a mi mamá ya no sembraba ya estaban viejitos venían y le daban a mi mamá, venían cosechaban, ella comía primerito que todos “tía he cosechado mi papa” medio saco de papa le traían; “tía he cosechado toma eso es de otro sitio”; toma tía, mi mamá no había ido a cosechar y le daban su papa de todas partes le llegaba, de todas partes. Se sentaba en la puerta ¡uu! Mi mamá ya tenía un montón de cosas por montón le habían visto y le daban. Se iba a La Victoria y todititos “tía vienes a mi casa, a mi casa “todos le invitaban. Sí, todos le decían tía, era tía de todas. Jajajaja sip, le invitaban. Mi mamá jamás ha pasado hambre no, no, no nunca jamás. Sip. Tiene que ser, no te puedo explicar mucho, tienes que leer, mucho, para esa mentalidad de cómo piensa Dios, de lo que dice de su palabra, no es así tan sencillo como te estoy diciendo en 4 palabras es mucho más profundo de todo ello, así es”.

Sonia Yali, cambio mucho su forma de pensar de cuando era una niña, esto ante la nueva situación que suscitaba en esos momentos. Las ganas y énfasis de brindar más apoyo

al más necesitado se fortalecieron a pesar de que pudo visualizar cómo con este nuevo enfoque se sentía mucho mejor con ella misma. Ya no había dudas sobre su accionar ahora.

La forma de pensar de Sonia Yali cambió, era más de ayudar al prójimo, pero dándoles herramientas. Y eran más agradecidos; se basaban más en su comportamiento en lo que leen en la biblia y como la interpretan lo que dice en ella.

La biblia en la que Sonia había estado apoyando en la corrección de estilo fue publicada en Tarma en el año 1997. El Nuevo Testamento y faltaba el Antiguo Testamento y los Salmos. El nombre de la editorial no se acuerda. Pero, nos comenta que tenían pensado traducir también el Antiguo Testamento. Ella, supone que ya tendrán avanzado el Antiguo testamento menciona sobre lo importante que los cultos (ceremonias) sean realizados en quechua:

“En la mayoría de las publicaciones que han hecho a nivel de otras culturas. Solamente se ha traducido el Nuevo Testamento porque son 66 libros, claro. No es tan fácil. Como te dije a este misionero le llevó 20 años. Él iba y venía, iba y venía sus hijos habían crecido, era hijo de misioneros también él. ... Ellos tenían presente que la biblia era para que los quechua hablantes la utilicen. Los que están en la iglesia siempre van a ver miembros y siempre va haber quechua hablantes, aunque la gente se reduzca eso no quiere decir que sus hijos no entiendan el quechua, pero sus hijos también entienden el quechua es mas no entienden el castellano así hallan estudiado en la secundaria no entienden muy bien. Algunos sinónimos no saben, saben cómo es el castellano básico nada más, pero si tú les predicas en quechua ellos te entienden en su perfección”.

La biblia que apoyo en traducir corresponde al Nuevo Testamento y que el misionero que lideró esta traducción se demoró 20 años. Este es el tiempo promedio que se demora para traducir la biblia en otro idioma. Además, recalca que cuando la prédica lo realizan en el

idioma quechua entienden mejor, ya que el castellano no tiene la misma interpretación que el quechua.

Comenta sobre los diferentes textos que han traducido en otros lugares y el motivo que se demoraban en traducir y que a un pastor que conocía se demoró 20 años en traducir la biblia a un dialecto de la selva.

Además, menciona que la población de Paucartambo los jóvenes pueden entender el castellano básico solamente pero más no pueden y que para que puedan llegar a tener una buena comprensión sobre lo predicado era cuando la prédica era realizada en quechua. Ya que, así todos los paucartambinos entendían el mensaje bíblico.

Comenta que como la población al sur y al centro del Perú es quechua hablante. Al momento que se traducía la biblia al quechua tiene una mejor llegada del mensaje bíblico.

Sonia Yali explica:

“Los Pastores saben leer quechua. Mira en Ayacucho, Apurímac, toda esa zona sur, el quechua, lo usan hasta en el banco. Lo que pasa es que del centro para arriba no usan mucho, pero es obligatorio. Allá la gente del banco les habla en quechua a la gente, sí. Las mamachas van con su tarjeta ahí, ya está en quechua pues, tú qué cosa crees”... Sería bueno que el Ministerio de Educación ingresara a esas zonas y enseñara a leer y escribir en quechua; ya que, la iglesia con su labor ya tiene un trabajo recargado que tienen y la gente mayor no tienen tiempo, paran en sus quehaceres, en su trabajo, tú crees que...tú estás pensando que cuando tu pienses en quechua, tú estás pensando con tu mente costeña...Entonces, así no vas a poder entender, tú te tienes que meter en sus zapatos. En los zapatos de la persona y tienes que ubicarte en su contexto y tienes que pensar como un quechua hablante. Ahora, como piensa un quechua hablante es trabajo tuyo de saber cómo piensa. Si tú piensas con esa mentalidad, no, obviamente

estás pensando así, necesitas convivir y meterte a los zapatos es como una actriz que va a representar a alguien, tiene que estudiar, no es cierto, de lo contrario va hacer cualquier cosa.”

Que los pastores saben hablar quechua pero cuando la biblia está traducido al quechua la lectura se les hace mucha más práctica y con mucha mejor llegada. La labor que realiza la Iglesia es muy demandante y sería muy bueno que el Ministerio de Educación pueda ingresar a esas comunidades y enseñar el quechua como parte de la malla curricular escolar.

También, hace mucho énfasis en el idioma quechua como una forma de pensar y que lamentablemente las personas que ingresaban a estas zonas, ingresan queriendo cambiarles la forma de pensar que tienen los quechua hablantes y no primero comprendiendo su forma de pensar “ponerse en sus zapatos” para luego ayudarlos.

Recalca sobre la forma de pensar de un quechua hablante y su contexto cultural, explicando que el Estado debería promover la enseñanza quechua; Ya que, la iglesia evangélica apoya en lo que puede, pero no se da abasto. También, menciona que para poder entender a la población quechua hablante deberían con ellos convivir para saber sus necesidades y llegar al verdadero entendimiento de estas.

Los quechua hablantes jóvenes son:

“Mira aquí las personas mayores o los jóvenes. El joven no quiere aprender quechua, ahora porque está dando valor, que sé yo, a las papas nativas, que está de moda, por moda más que por otra cosa. El joven ni siquiera quería que sus padres hablen quechua, ellos hablaban quechua; pero, jamás lo iban a repetir, jamás te iban hablar en quechua porque el peruano era como todos los quechuas hablantes eran discriminados, eran choleados. Ahora mira que está de moda, es por moda más que por respeto, es por moda.”(Sonia Yali, 2020, comunicación oral).

Pero, a pesar de esa situación:

“Los jóvenes como todo joven, como todo adulto los que ya son profesores tampoco quieren ser o quieren enseñar en quechua; por eso, que en el colegio no van a enseñar en quechua porque les avergüenza el quechua. Pero mira, esto no quiere decir, que no se hable en las radios hablan en quechua, predicán por quechua, enseñan por quechua, las emisoras, ya. Entonces, acá en provincia, quien no tiene una radio en provincia están haciendo sus cosas y escuchan la radio, están en sus chacras y escuchan la radio, ahora que hay radio en el celular están pasteando su carnero y están escuchando la predica en quechua la música en quechua: bueno eso son los cristianos no es la mayoría”

Los jóvenes quechua hablantes entienden el quechua mucho más que el castellano, pero debido a la discriminación que sufren los jóvenes sienten no quiere hablar en su idioma nativo y sienten vergüenza cuando escuchan a sus padres. Situación que a mucho pesar no ha cambiado, aún existe la discriminación y la separación por esa forma de hablar y pensar.

Comenta Sonia Yali que a los jóvenes les avergüenza el idioma quechua e incluso evitan hablarlo y enseñarlo. En este punto, se puede ver que en esta época la promoción del quechua es mayor y que la difusión del quechua para aprender es un poco más aceptada por la sociedad haciendo que algunos jóvenes se interesen por aprenderlo. Además, que menciona que las prédicas, canciones y demás tienen mejor llegada gracias a los medios de comunicación específicamente la radio. La radio es un artefacto que tiene accesibilidad tanto desde el punto económico como de cobertura a lo largo de los diferentes paisajes que hay en el país.

Al hablarles en quechua, les ayuda en:

“Mira, generalmente los quechua hablantes son memoristas escuchan y se acuerdan de lo que se ha predicado, lo que se ha hablado en quechua poco...muy pocos saben leer muy pocos. Y no se va, el que sabe leer, compra su biblia en castellano no se compra en quechua. Ahora, la biblia en quechua es para que los pastores puedan llegar con más efectividad al quechua hablante. Especialmente, es eso para que la palabra de Dios llegue al quechua hablante. Si el quechua hablante quiere estudiar en quechua, si no hay un lugar donde le enseñen en quechua, pero ellos hablan en quechua”.

Sonia comenta que los quechua hablantes son memoristas y que gracias a esa característica cuando le predicen en su mismo idioma se les hace mucho más fácil recordar lo predicado. Además, al estar en quechua la biblia el entendimiento que tienen del mensaje es mucho mejor que traducirlo mientras se predica ya que al ser traducido la biblia se abarca también la coyuntura del momento que fue elaborado la escritura y los quechua hablantes logra una mejor comprensión del escrito en la biblia.

Sonia Yali nos dice el fin que tienen al traducir la biblia:

“El fin, es llegar a las personas quechua-hablantes. La motivación, es el amor que les tienen a esas personas perdidas viviendo, no te va...la iglesia esta llamada hacer ese trabajo el gobierno no lo va hacer, la política no lo va hacer, quién lo va hacer. Entonces, si todos se pelotean lo hace la iglesia”.

El objetivo de difundir el mensaje bíblico es para tener una mayor cantidad de personas que crea en su versión bíblica. Además, la traducción al quechua como vehículo para que puedan tener una mejor llegada y entendimiento de lo que están difundiendo.

La finalidad, es transmitir su prédica a quienes no conozcan y que estas nuevas personas se vuelvan al cristianismo y así obtener también más feligreses.

La iglesia evangélica cristiana realizó lo siguiente:

“Mira, la iglesia desde la reforma ha traído a la persona, al ser humano, si tú te pones a pensar y vez en la historia tantos años de catolicismo. Al católico no le ha importado. Educaban no más a la élite, se educaban más a los sacerdotes, los que tenían plata, los misioneros católicos. Ahí está, nuestro San Martincito de Porres ignorante hasta las caiguas, no. Y ese tanto dicen y no les importó. Tanto es así, que daban la misa en latín peor para que no entienda la gente. A la iglesia católica nunca le importó la gente.”

La informante comenta que la iglesia evangélica siempre estuvo enfocada a apoyar al pueblo y que por esa razón impulsaron la traducción de la biblia en varios idiomas para que así la puedan leer cuando quisiera la población. La iglesia católica no difundía la lectura de la biblia por la misma población y que esta se diera en su propio idioma, sino que esta se daba en las iglesias en los sermones.

Sonia Yali menciona sobre el apoyo a la sociedad que realizó la iglesia cristiana y que la iglesia católica no promovía el conocimiento a la lectura sino era elitista y mantenía a la mayoría con un desconocimiento de lo que era su prédica porque incluso esta era en latín; muestra un fuerte reclamo a los católicos.

Sonia, sigue señalando la labor de la iglesia evangélica protestante como también es vista:

“A los protestantes, como les llaman, a los reformadores, si, les importaban las personas. Ellos para leer la biblia, dijeron, todos los días tenemos que leer la biblia. Entonces, comenzaron a enseñar a todos sus miembros, no vez tú, que cada vez que traducían la biblia en el lenguaje que podían los quemaban, los católicos los mataban. Entonces, era prohibido ver la biblia, traducir la biblia hasta que llegó la reforma.”

Los protestantes fomentaban la lectura diaria de la biblia y que este conocimiento sea divulgado en los diferentes idiomas para así difundir el mensaje bíblico.

La reforma protestante, vista desde la perspectiva de Sonia Yali es:

“La reforma ha traído mucho adelanto a las personas para salir de la ignorancia, de la esclavitud, no es quien ha sido, no ha sido la iglesia católica, no ha sido la política, ha sido la iglesia...la iglesia cristiana. En el Perú, si tú te vas a la historia, la primera norma para profesores para educadores ha sido por la iglesia evangélica. ... Siempre ha sido de la iglesia incentivar a sus miembros a que lean y cómo van a leer sin saber leer. Claro. La biblia debe ser leída todos los días, todos la deberían leer, desde niños hasta adultos y con esa premisa han educado a todos y no le quedó de otra a la iglesia católica que hacer lo mismo porque antes no era así, antes era solamente para la élite para la gente que tenía plata. La reforma dice que en la iglesia cristiana les dicen a los católicos, pero si los mismos católicos dicen “católico apostólico romano” son romanos y la iglesia cristiana es judía es judío – cristiana no es romano, viste”.

Según Sonia la reforma protestante, apoya a la población para que esta pueda ir saliendo de la ignorancia. Ya que, les enseñan a leer e incentiva la lectura de la biblia y aprendizaje de la lectura en general. Siempre la realizó la iglesia cristiana y no la católica. La iglesia católica al ver esto comenzó también a realizar esta labor al ver que la iglesia evangélica lo realizaba. Además, menciona que la iglesia católica llama “Católica Apostólica Romana” es decir es de Roma y no judía como la iglesia evangélica.

En la reforma, la iglesia cristiana promovió la lectura de la biblia para que sea leída todos los días. Además, hace un análisis sobre la iglesia en la que la católica se hace llamar apostólica romana y la otra, judía- cristiana, mostrando sus diferencias.

Por otro lado, Sonia Yali, comenta un hecho que le paso antes de venir a Lima, en Paucartambo, hay dos iglesias evangélicas de la misma denominación. Se encuentran: una va río abajo y la otra, río arriba. Cuando realizan actividades las hacen en conjunto, realizaban actividades grandes como una campaña. En ese entonces, comenta Sonia:

“(...) íbamos hacer una campaña para jóvenes no recuerdo, traíamos predicadores de otros lugares, organizábamos todo, porque allí se come, buscábamos alojamiento: todo lo preparamos. Calculamos la cantidad de gente que va a venir y para esa cantidad de gente preparábamos todo. Y en Paucartambo había una...había gente de Lima que estaba ahí, o sea, gente de Paucartambo que vivía en Lima estaban ahí. Por decir, que habían venido a quedarse tres meses a quedarse medio año o a quedarse un año que se yo. Y entre esas había una estudiante de periodismo, una más o menos que como simpatizante que a veces iba a la iglesia le invitaban y la chica venía para acá, iba por allá, así. Y un día, se acerca y me dice “mira ya no voy a ir a la iglesia evangélica me han pedido que apoye en la iglesia católica y como me han pedido no me puedo...negar, la iglesia católica me ha pedido que los apoye”. Entonces, me dice “este vamos ayudar a servir alimentos a la gente que está de paso”. ... Escúchame, ya “a la gente que está de paso y este para que coma ahí”. No me llama la atención. Pero, me queda con una interrogante. Y me dice “nosotros cualquiera va a ir a comer, nosotros no vamos a preguntar ni de dónde viene, a donde va, para darle un plato de comida, no le vamos a preguntar nada que vengan se sientan y coman y se van”. A cualquier hora y le vamos a dar dice no”.

Sonia comenta una experiencia que tuvo en una de las reuniones para jóvenes en la que ella estaba también coordinando para el recibimiento de las personas que vendrían para esta prédica. Ocurrió una situación, que la dejo muy intrigada. En aquella época el terrorismo se encontraba en pleno auge. Los pobladores desconfiaban de todos y no se movilizaban

mucho a pueblos alejados sino había un lugar donde se puedan quedar y evitar el encuentro con los terroristas.

Narra que una joven que iba a las dos iglesias en Paucartambo tanto católica y evangélica. Esta señorita les dijo que no podía ayudar más porque iba a ayudar a la iglesia católica en el comedor popular que recién estaban inaugurando pero que nunca había habido antes y que la gente de allá no necesitaba y no se identificaba exactamente a quien iba a beneficiar dicho comedor popular.

Y sigue contando:

“... así sería pues, entonces a bueno, pero la interrogante de mi cabeza seguía ahí. Cuando en eso dicen “y como sabes quién es viajero, “no se les conoce”. Alguien le preguntó de mi grupo ahí “como se les conoce como saben quién es viajero como saben que es una persona de otro sitio así les preguntan”. No. Si se les conocen vienen con su mochila y eso son porque no son pues de ahí ah, están con su mochila están de pasada. La gente de acá no anda con su mochila” ah bueno. Bueno pues sí. Porque nosotras no somos nada de mal pensado, nada. Pero, a mí me seguía la interrogante me dije “de Paucartambo quien es esa gente”. Cuando en eso mi mamá dice: “las personas que le visitaban...”. Los terrucos que le visitaban, un día se les vio, que estaban regresando por el frente no por la carretera sino por el camino de herradura y señora como estas... todos con sus mochilas, mi mamá me dice “todos venían con sus mochilas” toditos con su mochila en la espalda”, y agarra y la chica dijo con sus mochilas, yo no sé porque en mi mente hice una asociación. Y después comencé, paso el tiempo, y después dije “y quienes eran esas personas” porque de Paucartambo no pueden ser porque ahí están sus casas pueden comer ahí y en Paucartambo no hay pobres no hay gente indigente, dije de las alturas, pero de las alturas comen mejor

porque llegan de frente al restaurante porque en sus sitios no hay restaurante y ellos tienen plata y esa gente trabaja duro y así como trabaja come se van derecho al restaurante y comen su pollo a la brasa y todo”.

Esa interrogante persistió en Sonia Yali ya que, en Paucartambo en aquella época, no había gente indigente ni pobres ya que todos vivían de sus tierras, lo único que luego pensó fue en aquellos terroristas que entraban en las casas por las noches y exigían a sus habitantes que les den alimento. La mamá de Sonia, había tenido esta experiencia ya que sus terrenos quedaban a una hora del distrito junto al camino de herradura. Los terroristas andaban por esa zona con sus mochilas.

Continúa con su relato, sobre un punto que también le dio mucha curiosidad y preocupación:

“Quien es ese que va, nunca ha habido un comedor en Paucartambo, nunca y quienes eran esos con mochila que venían y los alimentaban y el sacerdote les habían dicho a las chicas que van ayudar ahí con la comida, le van a servir, “no le pregunten nada” por qué, por qué, ahhh mira en tu cara, en tu cara sucedía eso. Al frente está el puesto policial en su misma cara pasaba eso, viste. Mmm. Jamás, jamás. En la iglesia católica tenían máquinas para hacer fideos, tenían maquinarias ya, nunca la habían usado, nunca. Y abrieron su puerta dis que para hacer comedor para la gente que pasa sin hacerle ninguna pregunta, prohibido hacerle pregunta, solo servirle nada más. Al costado de la iglesia católica que se encuentra en la plaza ahí en su comedor, ahí abrieron una sala a su costado, ahí abrieron un comedor, nunca ha habido un comedor en Paucartambo y ellos abrieron para esa gente”.

La apertura de este nuevo comedor en Paucartambo para “gente que estaba de paso” y que “tenían mochila”. Además, les servían los alimentos sin entablar conversación alguna.

Le causaba más interrogantes a Sonia, ya que, este comedor se abrió en aquella coyuntura de violencia política en el país. La población de Paucartambo no hacía uso de este y lo utilizaban otras personas que andaban con mochila por el distrito y que era muy raro.

- **Regreso a Lima y comentarios sobre situación en Paucartambo.**

Pasada esta etapa en la que estuvo en Paucartambo y regreso a Lima más o menos fue entre los años 85- 87 estuvo en Paucartambo. Luego, de esa temporada regreso a Lima entre los años 87 y 88 por ese tiempo por ahí es cuando su mamá como vivía al lado de la carretera en el camino de herradura, le contó sobre el terror que sentía la población en la noche porque había la posibilidad de que un terrorista ingresara a sus casas o a sus estancias. Y los coaccionarán para que les de sus animales y los alimenten. En aquella noche y cabría la posibilidad que los matasen por el simple hecho de matarlos o porque no “los apoyaron” (como decían los terroristas). Comenta Sonia:

“Entonces, entraban de noche a la casa y decían que querían dormir y el hombre le dice tienes arma, dis le dice, está buscando arma y mi mamá saca su biblia chiquita y le dice “si tengo acá está” jajajaja. Y venía a cualquier hora, pero dicen que venían cuando ya era tarde, era ya casi tarde, noche como para que no se vea, venían y se quedaban hasta el día siguiente se quedaban a dormir. Un día, se quedó a dormir toda la noche y todo el día se quedó, un día a dormir ahí. Y vino otro, cuando ya estaba anocheciendo, vino otro y se fueron de pasada iban en grupos de pasada no más. Y se meten a tu casa y se sientan en tu casa y ya está tienes que atenderlos. En algunos casos, a nosotros nunca nos ha tocado. En algunos casos los amarran les pegan se llevan sus cosas, así hacían, matan a sus animales se los comen y se los llevan. A mi vecina así le hacían. La vecina vivía más arriba después de la curva le rebuscaron dice todo, se lo llevaron todo lo que tenía, dice que se los llevó y se lo comieron. Si. Mi papá siempre ha sido un hombre respetuoso, tú lo sabes, y ya pues, se quedaron un día

y dice que lo despertaron y lo despierta, el hombre asustado dice levanta y agarra su arma, y le dice “ya es tarde, almuerza” le sirve. Mi mamá comienza a preguntarle “y a donde se están yendo y que van hacer” jajaja ya y mi mamá es así pues y mi papá de un grito le calló “mujer cállate eso no se pregunta” mi papá le callo rápido y ya pues no le preguntaban. Venían no más y se instalaban, se instalaban en la casa a veces venían dos, a veces venían tres, serían dirigentes pues.”

El ingreso nocturno de los terroristas tenía asustada a la población. Puesto que, ingresaban a la fuerza, se sentaban en la mesa y exigían comida; se llevaban los animales de los comuneros o los mataban. La persona en este punto sentía mucho temor. También, tenemos que tomar en consideración que para la población la biblia se había vuelto como un arma ante toda esta situación en la que se refugiaban en la religión y la Fe.

Los terroristas tenían información de los habitantes de las casas a las que ingresaban para comer o pasar la noche. Sonia, comenta otra experiencia de sus padres:

“Ellos sabían quiénes éramos, sabían que eran cristianos mis papás. Si. Saben ellos, saben todo, quién es. Un día le preguntó “tú tienes un hermano ambicioso no” le dijo” si quieres”, como diciendo si quieres lo mato, “si quieres avisa no más” así le dijo a mi papá. Mi papá tenía un hermano menor bien pleitista le quitaba el terreno a todo el mundo su propio hermano. Sabían todo, ellos saben todo, sabían de toda la gente, ni siquiera tenías que decirle cómo te llamas porque sabe tu nombre. Con ellos era imposible, imposible que alguien los trate mal, ahí no más te matan, imposible. Quien les va a tratar mal, nadie. Son gente armada. Son gente armada tu qué crees, allí quien se va atrever a tratarlos mal. No, olvídate así no les dejes entrar igualito se meten en tu casa y ya está acaso ellos piden permiso. No. No piden permiso. Ellos se metían no más. En mi casa habrán estado unas dos veces creo.”

Señala que por las noches los terroristas ingresan a las estancias de los comuneros ya que estas se encuentran alejadas una de otra y no hay fluido eléctrico por aquella zona. Además, cuando era de noche ingresaban a estas estancias y mataban a las personas, también les robaban y quitaban sus animales a los pobladores. Cuenta que en una de las ocasiones que ingresaron a la estancia de sus padres se quedó un día entero durmiendo el terrorista y al día siguiente vino por la noche para movilizarse a otro puesto.

Sonia narra sobre como los terroristas sabían sobre los problemas familiares, el accionar de las personas y problemas que tenían con otras personas, lo que en su momento le sorprendió. También, señala que los terroristas andaban armados y listos para matar a cualquiera que no comparta sus ideales.

Ahora, narra otro suceso que le pasó a su mamá:

“Después en otra fecha, lo vio de pasada mi mamá, lo reconoció al hombre venían así, venían tapados con pasamontañas y después se quitaban para comer, no. Y un día, que estaba regresando un grupo, venían por el camino de herradura el del frente, mi mamá estaba allí lo reconoció “hola abuelita, hola tía buenas tardes” a mi mamá “a si buenas, buenas” listo si se fueron de largo. Y sabes de dónde venían de haber quemado la municipalidad y el puesto de policía. ... Quien se va resistir, son gente armada. Por gusto, porque les daba la gana quemaban. Quemaban todo, sip”.

Los terroristas, en las comunidades alejadas hacían lo que querían y en este caso en Paucartambo como era distrito, no podían controlar tanta gente como sí lo podían hacer en los anexos, así que quemaron la municipalidad y el puesto policial para que así, puedan mantener el sometimiento de la población. Los terroristas conocían estos lugares de camino de herradura y los utilizaban para movilizarse por las áreas en donde se iban expandiendo.

La otra oportunidad que ingresaron a la casa de sus padres. El terrorista, en esta ocasión, le comenta al padre de Sonia sobre algunos problemas que tenía con su hermano e incluso dándole a entender que podía ayudarlo a resolver el problema. Lo que nos dice sobre el trabajo previo que hicieron los terroristas en las poblaciones para saber lo que querían, que les molestaba y que problemas tenía con otros pobladores para que así ganen favores de esta población.

Narra sobre el ataque terrorista que pasaron los habitantes de un distrito pequeño que se encuentra localizado cerca de Paucartambo. Y dice:

“Hay un lugar de mi tierra que está detrás de mi pueblo, no sé cómo se llama, es un pueblo, es un distrito pequeñito, atrás ya. Habían llegado eso de la una de la mañana, creo que habían llegado, y en la sierra en la noche hace un frío terrible a esa hora. A los viejitos les sacaban de su casa los llevaban a la plaza y los tenían de pie por horas escuchando su mensaje. Y pobres viejitos tiritando de frío dice olvídate oye, te están sacando de tu cama como este vestido y como en la sierra en la noche hace un hielazo. Cuando llueve y el frío es terrible te cala el hueso. Dice que le dijeron a uno de ellos, no sé si es en ese lugar o en otro a todos los distritos pequeños que han llegado y le dicen “que tanto nos tienes, ya hace una hora que nos tienes aquí parados, que cosas nos vas a decir, ya”. Ahí los tenían parados como una hora y por decir eso, dice que dijeron “traígalo para acá”. Lo traen, le ponen una piedra en su cabeza, le ponen la cabeza en una piedra y con otra piedra dice que no pueden gastar bala porque “los perros no merecen que se gasten en bala, con piedra” le chancó con piedra su cabeza hasta sacar el seso. A ver que alguien diga algo, a ver que diga porque nos tienes acá con tanto frío. Nada calladitos estaban ahí y te intimidan con su arma y pobre que te escapes te matan ahí no más. Así llegaban a esos lugares, hacía frío, los sacaban de su

cama, tocaban no más su puerta, a patadas limpias a la plaza, a la plaza todos a la plaza. Si eran abusivos.”

Relata sobre el incidente que suscita en otra localidad en la que sacaron a los pobladores a la una de la madrugada y los mandaron a la plaza con la finalidad de hacerlos recitar la proclama del pensamiento de Abimael Guzmán. Pero, comenta que en esta ocasión uno de los comuneros reclama porque los sacan en la madrugada con tanto frío y la respuesta de los terroristas para evitar que exista otra sublevación lo colocaron cerca de una piedra y con otra piedra lo golpearon hasta que salieron sus sesos. Este accionar fue una de las estrategias que realizaba SL para mantenerlos en sumisión a la población.

En este relato, comenta, sobre el ingreso que realizaban los terroristas a un distrito pequeño en donde había poca cantidad de habitantes en la que podían tener un mejor manejo de la población. Además, dice que si alguien reclamaba algo lo mataban delante de todos para que quedase como un precedente y que el temor que tenía la población se mantuviese o creciera.

Pero, dice que en Paucartambo no pudieron hacer eso porque es grande había mucha población, varias salidas en las que podían escapar, si así fuese el caso. Narra:

“Paucartambo es grande no podían hacer eso. Así que, quemaron todo, por eso te digo, por eso quemaron el puesto policial, quemaron la municipalidad ya está. Los de Sendero mataban a la gente llegaron a todos los distritos pequeñitos, ahí los mato, ahí a unos si y a otros no, así los mató. La gente ya tenía miedo de estar en ese lugar de noche venían a Paucartambo a dormir. Al final de todos los distritos se han venido a Paucartambo ahí estaban en sus familias, sep.”

La población de los anexos de Paucartambo venía para resguardarse del ataque terrorista y recalca que como no podían hacer lo mismo en Paucartambo. Los terroristas

quemaron el puesto policial y la municipalidad, es decir las instituciones que existían dentro del distrito para que la población se encuentre desprotegido y sea fácil manejarlos ya que no había instituciones que apoyaron la población.

Los terroristas eran, comenta Sonia:

“Ese iba a cualquier hora de la noche y los sacaban a la plaza a reunirse ahí, ahí les decían hablaban que viva el presidente Gonzalo, que vamos al poder, que patria no sé qué, todas tonterías. Para hacerte escuchar sus mismas teorías que te dan lo mismo y lo mismo repiten como loro. Y para hacerlos escuchar eso lo llevaban a la plaza. Los terroristas, ya para ese tiempo ya estaban en todos los sitios. Los distritos que estaban alrededor de Paucartambo ya habían sido visitados por los terroristas. Entonces, ya la gente de miedo, todos, ya habían venido a Paucartambo, venían de: Bellavista, de Chupaca, de La Victoria de todos esos lugares son pequeños porque ya los terroristas estaban se llevaban sus ganados, se llevaban sus carneros, se llevaban su vaca. Entonces, ya que perdían todo estaban todos metidos en Paucartambo, lleno ahí. Como Paucartambo es el distrito más grande tiene muchas salidas y puedes escaparte. Entonces, para ese entonces ya iba pues la policía, iba a Paucartambo y cuando estaba ahí habrá caído Abimael Guzmán, te acuerdas. Entonces, como todo Paucartambo estaba ahí y todos los anexos en Paucartambo, asustados y con miedo”.

El relato comenta sobre los diferentes ingresos realizados en los diferentes distritos en Paucartambo. Y los ataques que sufrían la población por parte de los terroristas y de qué manera saqueaban estos lugares. El temor que tenía la población iba subiendo conforme pasaba el tiempo.

En octubre del año de 1988 en el departamento de Junín y Oxapampa se declaró en estado de emergencia y se habían “organizado comités populares en el valle del Ene” (CVR,

2003, p. 117). En el 89 los enfrentamientos de Sendero Luminoso y las organizaciones campesinas de Chupaca y Santo Tomás de Paca tuvieron como saldo 25 comuneros muertos. En ese mismo año con la intención de restablecer el orden en los distritos. El ingreso del “Comando Político Militar” como administradores se realizó, ya que, en ese momento la violencia ya había avanzado hasta todas las provincias del sur- central (CVR, 2003). Lo narrado por Sonia Yali lo encontramos mencionados por la Comisión de la Verdad y Reconciliación (2003) en la nos constata la información recopilada sobre la avanzada terrorista en Cerro de Pasco y especificaciones sobre algunos hechos que no han sido relatados en CVR y que cuenta el verdadero TERROR que sufrieron los comuneros.

La retirada de Sendero Luminoso de las zonas rurales de las diferentes provincias de Pasco que estaban escondidos tras la expulsión de Daniel A. Carrión hizo que los comuneros de los diferentes distritos se organizaron y lucharon contra los de Sendero lo que conllevó a que se desactivara la “principal columna subversiva comandada por el camarada Hernán” quien era culpable de muchas muertes de los pobladores de la zona. Los pobladores en julio del 89 organizaron una simulación de agasajo donde fue capturado y desactivada este grupo terrorista. (CVR, 2003).

Sin embargo, en algunos puntos aún se mantenían los senderistas como en “el caso del distrito de Tambillo parte de un corredor que los militantes del PCP-SL tenían para movilizarse desde Carhuamayo y Ulcumayo, hacia Pasco, donde contaban con bases locales de apoyo (CVR, 2003, p. 130). Este distrito de Tambillo se localiza en Paucartambo y era utilizado como un corredor por los senderistas. Por tal motivo, la población paucartambina era tan aquejada por los terroristas.

En otro momento los seguidores de Sendero Luminoso ingresaron a Auquimarca y realizaron sus acostumbradas reuniones donde llamaban a los pobladores a la plaza del pueblo

y en esta reunión fueron asesinados 6 comuneros que estaban encargados de las obras en la comunidad. Pasado un tiempo este accionar se repite en los distritos de Paucartambo, Huachón y Ulcumayo (CVR, 2003). Podemos visualizar que los ataques terroristas en el distrito de Paucartambo eran constantes. Sonia comenta que:

“Cuando Fujimori entró al poder como que las cosas cambiaron, ya. Entonces, ellos ya regresaron de nuevo a su lugar, regresaron a su pueblo porque estaban temerosos y asustados, y ya venían militares y los perseguían, ellos no querían hablar porque si hablaban venían los terroristas y los mataban pues, o te mataba la policía, o te mataban los terroristas: uno de los dos o los dos. Entonces, que pasaba venían los militares y preguntaban “han venido los terroristas por acá” calladito todos no dicen nada, por miedo a que vengan los terroristas y los maten, no dicen nada y los militares los han perseguido a ese grupo que había ido matando (p. 131)”.

En el primer gobierno de Alberto Fujimori, las rondas de los militares eran más constantes en Paucartambo. Sin embargo, el temor de la gente hacia los terroristas era muy grande y en un punto los paucartambinos eran perseguidos por los terroristas y los militares.

Sonia comenta que los senderistas se habían asentado en un pueblo aledaño a Paucartambo y que allí estaban con mujeres y niños que habían sustraído de las diferentes comunidades que habían ingresado, y que habían hecho como un pueblo con la población extraída sin su permiso y con ellos. Pero que, la gente cansada de tantos ataques terroristas, dijeron a los militares, donde se encontraba este pueblito organizado por los senderistas.

Comenta:

“Hay un lugar alejado del pueblo allí vivían ellos (senderistas). Vivían allí, tenían su cocinera y tenían mujeres como cocineras y tenían niños que los llevaban de pequeñitos para adoctrinarlos, los raptaban, un montón gente de la sierra y de la selva.

Y ellos los hacían matar, pobrecitos, son campesinos a esos los hacían matar y ellos desgraciados se los llevaban, ya. Tenían como un poblado alejado donde todos los terroristas vivían junto ahí, ya un poblado alejado. Ahí llegaron los militares cuando ellos estaban descansando y estaban pelando su gallina dice para comer para que la mujer les haga...la gallina de donde llevaban de toda la gente que les robaban, gallinas, les robaba su gallina, su carnero, su vaca lo que sea se los llevaban les disparaban y se los llevaban, tú crees que te van a pedir. Y allí llegaron los militares y mataron a toditos los mataron ahí quedó tendido sus cuerpos. Creo que a los niños los habrá rescatado, no habría niños allí creo. Ese lugar era como un anexo donde ellos vivían allí, llegaron los militares les hicieron polvo. Nadie se enteró ahí quedaron tendidos. Mayan creo se llamaba el pueblo. Mayan Pampa creo que se llamaba es un lugar alejado, alejado. No conozco, pero es un sitio alejado ahí no vive gente, pero hay terrenos grandes, bastante terreno, sitio que antes a vivido seguro gente y ahí vivían ellos en grupo y ahí los agarro a toditos, ahí ya no desaparecieron de ahí. Y la señora dice que estaba lavando la gallina en el río dice que dijo “verdes, verdes” eso es lo único que dijo porque pa, pa, pa, logró decir verdes, verdes les decían a los militares. Murió al lado del río, murió ahí. De sorpresa llegaron de sorpresa.”

Comenta sobre el adoctrinamiento a los niños que eran raptados tanto en la selva y en la sierra. En este adoctrinamiento iban creciendo la población que estaba al servicio de Gonzalo. También, menciona sobre el lugar en donde vivían los terroristas y las personas raptadas por los senderistas y que estos vivían acosta de lo que robaban de las poblaciones sometidas por el senderismo. Además, menciona que la población estaba cansada y aterrorizado por los terroristas y militares, creyeron en los últimos, solamente con la condición que podrían estar tranquila ante la amenaza terrorista porque iban a matar a todos esos terroristas que amenazaba a la población.

Sonia Yali comenta sobre lo ocurrido en uno de los pueblos aledaños a Paucartambo, en donde los terroristas se habían asentado. Cómo ellos se hacían de cosas para mantenerse, también, menciona sobre el adoctrinamiento de niños sustraídos de sus hogares para que formaran parte de su grupo.

Menciona, Sonia, que el pueblo que apoyo a los militares eran los de Chupaca, comenta:

“Ya tendrían el dato donde vivían de hasta tres lugares uno se llama Chupaca, otro se llama La Victoria y el otro es Bellavista. La gente de Chupaca son fieros esos no le tienen miedo, uy esa gente, cuando vienen las mamachas, uy me dice, escápate. Son fieros, son fieros. Defienden con su vida, defienden con su vida. En ese entonces, llegaron los terroristas y los llevaron a la plaza y mataron a uno porque dijo que se revelo uno de ellos “ya que tanto lo mismo ya, me voy a mi casa tengo hambre ya “vienen de trabajar, viene de su chacra. Sí, no son gente ociosa, son gente chamba son fieros esos son a morir, dice que lo agarro lo mataron ahí a uno a dos habrán matado ahí no y al día siguiente llegan los militares. Cuando llegan los militares les preguntan y ellos no quieren hablar “para que señor” les dice, ahora, nosotros le decimos viene, el terruco y nos mata, usted nos va a defender” eso le dijo “usted los va a matar y nos va a defender. Si usted. No los va a matar para que quiere saber por dónde se ha ido, para que quiere saber si gustas yo te llevo donde es”, “ah si vas a defenderme” dice que ahí así te enfrentan ellos si los voy a matar “llévame “, le dijo, “pero no es acá no más, que vas a poder llegar es lejos”. Y fueron y de verdad llegaron y mataron a todos. Los de Chupaca los llevó, les guio uno de ellos. Cuando hay cualquier cosa tu les pides ayuda esos vienen con sus camiones se llevan en sus camiones todo: es fuente ovejuna. Jajajaja. Todos a uno. Así, así terminó”.

Comenta que el anexo cansado de estos ataques fue quien apoyo a los militares al lugar en el que los terroristas se refugiaban. Pero, antes le pregunto que, si de verdad los iban a matar, ya que los de Chupaca estaban cansados de tantos ataques por parte de los terroristas y los militares.

Así, Sonia, narra a través de su historia de vida estos sucesos. Los sucesos relatados versan tanto de la forma en cómo el mensaje evangélico se expandió en Paucartambo y es contextualizado en la época del terrorismo.

## V. DISCUSIÓN.

- La Iglesia Evangélica Peruana al detectar la situación de convulsión social producida por Sendero Luminoso en la población de Paucartambo (Cerro de Pasco) vio una oportunidad posiblemente para ampliar sus feligreses, presentándose como una alternativa de apoyo en una situación de violencia política; al pedir ayuda a la señora Sonia Yali generaron una vía de comunicación directa con la población quechua hablante, logrando acercarse más fácilmente; la estrategia usada no solo fue la traducción de la Biblia al dialecto quechua sino el apoyo en los conocimientos de tecnificación de los cultivos y el apoyo de medicamentos, generando a corto plazo una dependencia de los feligreses a esta iglesia.
- La Iglesia Evangélica Peruana al momento de convivir con la población paucartambina tuvieron un intercambio cultural que probablemente no lo hicieron conscientemente, en la que la población oriunda cambio algunas de sus costumbres pareciéndose un poco a los lingüistas extranjeros provenientes de Suiza y Estados Unidos, cambiando la forma de pensar y sus costumbres propias de Paucartambo.

## VI. CONCLUSIONES.

En este trabajo de investigación que versó sobre la historia de vida de Sonia Yali y cómo a través de esta historia de vida se puede llegar a conocer la red social que utilizaron los evangélicos, para expandir su mensaje bíblico, también tener información sobre la coyuntura que había en aquel momento. Se concluye lo siguiente:

- La historia de vida Sonia Yali nos ha permitido visualizar y entender el ingreso del Instituto Bíblico de Verano a la sierra central, donde un grupo de estos misioneros también habían realizado la labor de traducción de la biblia en la selva, que se demoró un promedio de 20 años.
- El grupo al que se acopló Sonia Yali ya había iniciado la traducción de la biblia al quechua en 1986 de Tarma Junín y Cerro de Pasco. La señora Sonia Yali apoyó en la última parte de la corrección de estilo en la última versión esta labor consiste en encontrar palabras que se entiendan tanto en Junín, Tarma y Cerro de Pasco. Con la finalidad de que puedan ser leídas en los tres lugares mencionados.
- Los que realizaban esta labor de evangelizar fueron de diferentes congregaciones pero que eran Cristo céntricas. La iglesia en la cual Sonia Yali fue la Iglesia Evangélica Peruana de Paucartambo. Los miembros que realizaban esta labor, al comienzo, venían del extranjero USA y Suiza, ellos eran lingüistas, venían a traducir la Biblia al quechua del centro y del norte, ya que habían traducido la Biblia en la zona sur del Perú.
- .La Iglesia Evangélica Bautista en la época del terrorismo estuvo más presente debido a que mostraba más atención a las localidades más afectadas lo que motivo a la población católica a convertirse en evangélicos.

- Al evangelizar los miembros de las comunidades pudieron difundir el mensaje evangelizador a las nuevas localidades logrando el cambio en su status social en base a los nuevos conocimientos de avances tecnológicos relacionados en la agricultura.
- Las fiestas de oración generadas por los evangelizadores permitió dar apoyo emocional y social en los momentos de ataques terroristas que sufría el distrito de Paucartambo.

## **VII. RECOMENDACIONES.**

La utilización de la historia de vida para realizar una investigación científica cualitativa, brinda una mejor percepción de “la realidad del otro”, por lo que se puede llegar a convertir en una mejor fuente de información.

### VIII. REFERENCIAS.

- Barrantes, y Peña. (2009). Las organizaciones sociales durante el proceso de violencia. *Colección Cuadernos para la Memoria Histórica*, pp. 1-158.
- Buechler, H., Buechler, J., y Smith, W. (2012). El rol de las historias de vida en antropología. *University of Syracuse*, pp. 245-263.
- Bustamante, J. (2019). Rompiendo el silencio. Aportes desde la antropología chilena al campo de estudios de la memoria. *Athenea Digital*.
- Charriez, M. (2012). Historia de vida: Una Metodología de investigación cualitativa. *Revista Griot.vol 5*.
- Comisión de la verdad y Reconciliación . tomo IV. Informe Final.* (2003). Lima.
- Comisión de la Verdad y Reconciliación.* (2003). Lima-PERÚ: Estrella Guerra Caminiti.
- Cornejo, M., Mendoza, F, y Rojas, R. (2008). La investigación con Relatos de Vida:Pistas y Opciones del Diseño Metodológico. *Pontificia Universidad Católica de Chile. vol.17*, pp. 29-39.
- Espinoza, O. (2018). Buscando un dios. Evangelización y transformación política entre los pueblos indígenas amazónicos. *Bulletin de l'Institut Francais d'Études Andines . N3*, pp. 267-292.
- Feixa, C. (2003). La imaginación autobiográfica. *Revista de historia L'Avenc*, pp. 80-93.
- Magalhães, M., Andrade , V., Gomide, A., y Oliveira , D. (2017). O método de história de vida: a exigência de um encontro em tempos de aceleração. *Pesquisas e Práticas Psicossociais 12 (2)*, pp. 466-485.

- Mallimaci, F., y Giménez, V. (2020). Estrategias de investigación cualitativa. In V. Giménez, A. Ameigeiras, L. Chernobilsky, F. Mallimaci, N. Mendizábal, G. Neiman, . . . A. Jorge, *Historia de vida y métodos biográficos* (pp. 175-212). Gedisa.
- Nazareth, S. (2007). Histórias De Vida - notas e reflexões de pesquisa. *Athenea Digita* N°12, pp. 115-129.
- Pérez, J. (2017). *Entre Dios y el César. El impacto político de los evangélicos en el Perú y América Latina*. Lima- Perú: Instituto de Estudios Social Cristiano.
- Pujada, J. (2000). El método biográfico y los géneros de la memoria. *Revista de Antropología Social*, pp. 127-158.
- Rahamah, N., y Bakar, A. (2008). THE LIFE HISTORY APPROACH: FIELDWORK EXPERIENCE. *Junal e-Bangi*, pp. 1-9.  
<https://journalarticle.ukm.my/1555/1/rahamah08.pdf>
- Rivera, L. (2017). "Las formas de resistencia cotidiana en un entorno politizado: Una lectura de "Gregorio Condori Mamani y Asunta Quispe Huamán" desde los estudios subalternos y la movilización social de Cusco de los 60'".pp. 1-11, Research Gate.
- Rodriguez, Y. (2020). Memoria y fiesta popular en Ayacucho, Escenariode la comunicación en sociedades posconflicto. *Universidad Ctólica del Perú*, pp. 121-136.
- Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación. Sexta edición*. México: Punta Santa Fe.
- Sánchez, M. (2000). Interpretaciones de la violencia en una comunidad rural de Ayacucho - Perú (1980- 2000). La memoria como mecanismo de reelaboración del pasado. *Universidad San Martín de Porres*, pp. 443-465.

Silvia, R. (2018). Las memorias del "Baguazo": encricijada entre pasado y futuro.

Recuerdos y visiones de una sociedad de fornera. *Pontificia Universidad Católica*

*del Perú*, pp. 151-188.